

*Русский язык – круто!*

**Новые технологии и блоги в обучении русского языка  
как иностранного**

Эвелийна Кайтайнен  
Университет г. Тампере  
Русский язык и культура  
Дипломная работа  
Май 2013

Tampereen yliopisto  
Venäjän kieli ja kulttuuri  
Kieli-, käännös-, ja kirjallisuustieteiden yksikkö

KAITAINEN, EVELIINA: Russkij jazyk – kruto! Novye tehnologii i blogi v obučenii ruskogo jazyka kak inostrannogo

Pro gradu –tutkielma, 70 sivua + liitteet 5 sivua, toukokuu 2013

---

Tutkielmassani käsittelen uutta teknologiaa ja blogeja osana venäjän kielen opetusta vieraana kielenä. Työni päämääränä on selvittää, miten blogi toimii opetusvälineenä ja miten sitä voidaan hyödyntää venäjän opiskelussa lukiossa ja yläkoulussa. Pääosin keskityn sanaston opettamisen mahdollisuuksiin blogia hyödyntäen.

Työni teoriaosuudessa käsitellään vieraiden kielten, erityisesti venäjän, opetusta Suomessa ja Venäjällä. Koska työn ennakko-oletuksena on, että blogi on oppilaita motivoiva opetusväline, tarkastelen työssäni myös motivaation vaikutusta vieraiden kielten opiskelussa, sekä opettajan mahdollisuuksia vaikuttaa oppilaiden oppimismotivaatioon. Tutkielmassani käsitellään uusien teknologioiden tuloa opetusmaailmaan, sekä niiden hyödyntämisen mahdollisuuksia vieraiden kielten opetuksessa. Tarkastelen myös venäjän kielen verkko-opiskelumahdollisuuksia Suomessa. Koska työni painopiste on sanaston opetuksessa, käsittelen tutkimuksessani myös sanaston opettamisen periaatteita.

Tutkielmani empiirinen osa koostuu venäjän opettaja Taina Salosen *Venäjää vautsi!* –blogin analyysistä ja sen sisällön tarkastelusta ja arvioinnista sanaston opetuksen näkökulmasta. Kokemuksia ja arvioita blogin käytöstä on kerätty oppilailta kyselyn avulla, ja haastattelemalla blogia pitävää opettajaa.

Uusien teknologioiden ja blogien hyödyntäminen opetuksessa on vielä verrattain tuore ilmiö, ja tutkielmani ansiona voidaankin pitää sitä, että se antaa tietoa uusien opetusvälineiden käyttömahdollisuuksista, sekä niiden hyvistä, että huonoista puolista.

Avainsanat: blogi, sanaston opetus, verkko-opetus, opetusväline, internet

## Содержание

Введение .....	1
1. Изучение иностранных языков .....	5
1.1. Изучение и методы преподавания иностранных языков .....	6
1.2. Изучение русского языка как иностранного в России .....	8
1.3. Преподавание русского языка в Финляндии в рамках финского учебного плана .....	10
2. Мотивация .....	14
2.1. Роль мотивации в изучении иностранного языка .....	14
2.2. Виды мотивации: внешняя и внутренняя мотивация .....	15
2.3. Повышение мотивации к изучению иностранных языков .....	16
3. Технические средства в обучении .....	19
3.1. Новые технологии в обучении .....	19
3.2. Социальные медиа в обучении .....	21
3.3. Блоги в обучении .....	23
3.3.1. Педагогический потенциал блогов: сильные стороны .....	24
3.3.2. Слабые стороны блогов .....	27
3.4. Новая технология, Интернет и обучение русскому языку в Финляндии ..	29
4. Обучение лексике .....	31
5. Интервьюирование: выбор и обоснование метода .....	34
6. Анализ блога <i>Venäjää vaultsi!</i> .....	39
6.1. Блог <i>Venäjää vaultsi!</i> .....	39
6.2. Работы учеников .....	42
6.3. Некоторые приемы преподавания лексики в блоге <i>Venäjää vaultsi!</i> .....	44
6.4. Использование аудиальных возможностей в блоге .....	47
7. Анализ проведенного опроса учеников .....	49
7.1. Результаты опроса .....	49
7.2. Выводы из проведенного анализа .....	53
8. Формирование компетентности учителя ИЯ в области использования ИКТ ..	55
8.1. Формирование компетентности учителя иностранного языка в области использования ИКТ (современные подходы) .....	55
8.2. ИКТ глазами преподавателя (анализ интервью) .....	57

8.3. Выводы.....	61
Заключение.....	63
Список источников.....	66
Приложение 1.....	71
Приложение 2.....	74
Приложение 3.....	75

## **Введение**

Мир все время меняется. Сейчас мы можем использовать такие технические средства, о которых несколько лет назад могли только мечтать. У нас в руках целый ряд новых способов коммуникации и информации. Молодежь – самая любознательная часть населения, которая быстро начинает использовать новые способы и технические инструменты. В коридоре школы можно видеть, как ученики держат в руках свои смартфоны и планшеты и смотрят сайты Интернета. Технология постоянно развивается, и некоторые элементы наверняка пришли, чтобы остаться, независимо от того, нравится ли это взрослым или нет. Новая технология сама по себе ни хороша, ни плоха, все зависит от того, как использовать новую технологию.

Если меняется мир, то, чтобы ему соответствовать, нужно меняться и школе. С развитием технологии также изменилось обучение. Чтобы понимать тот мир, где живет наша молодежь сегодня, учителям надо следовать новым течениям. Согласно некоторым исследованиям, уже 100% молодежи в возрасте 15-20 лет использует Facebook (Toikkanen, Kalliala 2012: 10). Так как ученики проводят так много времени в Интернете, педагогам надо думать, как может обучение ответить на этот вызов. Уже доказано, что там, где раньше в финском выпускном экзамене по английскому языку хорошо справлялись обычно усердные, прилежные девушки, сегодня самые хорошие оценки получают мальчики, которые играют в коммуникативные компьютерные игры в Интернете (Uuskoski 2011). Самая важная задача преподавателя – научить учеников учиться. Преподавателям надо показать ученикам, как использовать технические средства для их пользы.

Проблематика настоящей работы находится в междисциплинарной сфере социальных медиа и методики обучения русского языка как иностранного. Тема исследования – изучить, какие возможные стратегии есть у блога для углубления и развития в изучении русского языка (в частности, в области лексики) среди учеников школы и гимназии.

Целью нашей работы является выяснить реальное функционирование блога как технического (вспомогательного) средства в преподавании русского языка.

Задачами работы являются:

1. проанализировать некоторые лингвистические и методические аспекты использования блога на уроках русского языка или в свободное время;
2. проследить, какие плюсы и минусы в использовании блога существуют в преподавании, с точки зрения учащихся и преподавателя;
3. как в этой связи реализуются цели финского учебного плана и финской методики преподавания иностранных языков.

Так как нашей гипотезой является подтверждение или опровержение утверждения, что блог – мотивирующий инструмент в преподавании (обоснование этого тезиса в соответствующих главах дипломной работы), нам интересно будет также выяснить, какое влияние на мотивацию учеников заметил преподаватель, ведущий анализируемый блог. Важно обозначить сильные и слабые стороны блога, основываясь на опыте преподавателя.

Проблематика данной работы актуальная, так как блоги еще довольно свежее явление, тема мало изучена. Некоторые преподаватели уже используют блоги в части преподавания. Хотя многие технические элементы в преподавании звучат привлекательно, их не надо использовать просто потому, что они новые. Мы хотим изучать, как работает блоги в преподавании на практике. Эта тема актуальна и интересна и для меня лично, потому что я хочу в дальнейшем также развивать преподавание русского языка как иностранного. Не последнюю роль играет то, что я сама хочу работать преподавателем и совершенствовать мои педагогические умения. Так как преподаватель сам по своей работе является исследователем, то для дипломной работы я хотела выбрать тему, которая соединяется с преподаванием русского языка.

Главный редактор газета *Opettaja* Ханну Лааксола сообщает об изменениях в формате проведения выпускного экзамена в период до 2016 года. Экзамен будет

электронным. Это требует подготовки преподавателей. Согласно ему, только такой преподаватель, который сам в своей жизни использует информационные технологии, может ответить на вызовы и ожидания обучения в 21 веке. (Laaksola 2013: 3).

Структура работы следующая. В первой главе данной работы мы будем обсуждать изучение иностранных языков. Мы будем рассматривать методы преподавания русского языка как иностранного, сложившиеся в России, и преподавание иностранных языков и, в частности, русского языка в Финляндии.

Во второй главе мы будем обсуждать проблему мотивации обучения и покажем различие двух типов мотивации: внутренней и внешней мотивации. Мы будем также рассматривать возможности повышения мотивации к изучению иностранных языков.

В третьей главе будут кратко рассмотрены виды и типы технических средств в обучении, а также новые технологии, социальные медиа и блоги в обучении. Мы будем обсуждать педагогический потенциал блогов, то есть их сильные и слабые стороны блогов. Работ на эту тему практически нет ввиду новизны самого педагогического (технического) средства. Мы будем также рассмотреть новую технологию, Интернет и обучение русскому языку в Финляндии.

В четвертой главе данной работы мы рассмотрим принципы обучения лексике и в пятой главе обсудим проведенное нами исследование, обоснуем выбор метода исследования для получения необходимых данных и технику составления интервью для преподавателя Тайны Салонен и учеников русского языка как иностранного.

В шестой главе мы будем анализировать блог *Venäjää vautsi!* Мы представим некоторые примеры возможных форм работы преподавателя и учеников в блоге и покажем возможности использования блога.

В седьмой главе мы будем проводить количественный (качественный) анализ проведенного опроса учеников и рассмотрим результаты опроса.

В восьмой главе мы будем рассматривать проблемы формирования компетентности учителя иностранного языка в области использования информационных и коммуникационных технологий и для этого будем использовать интервью преподавателя.

В Заключении мы суммируем результаты исследования.

Мы надеемся, что данная дипломная работа даст читателю общий теоретический и практический взгляд об изучении иностранных языков в России и в Финляндии, особенно русского языка как иностранного, о новых технологиях и их возможностях, пока еще мало изученных, в обучении. Мы надеемся, что наша работа придаст новый импульс изучению иностранных языков с помощью технических средств, но также покажет и необходимость критического к ним отношения, ведь их использование в процессе обучения ведется не ради развлечения, а ради результативности.



## **1. Изучение иностранных языков**

Интерес к изучению иностранных языков существовал всегда, так как знание языка других народов приносило пользу уже в древние времена, например в поддержании культурных и торговых связей (Власова 2011: 94). Согласно Гальсковой и Гез, как учебный предмет обучение иностранных языков возникло во второй половине XVIII века в результате роста количества научных публикации на национальных языках и потери в связи с этим латинским языком статуса языка образования. Начиная с этого времени, иностранные языки стали изучать с нацеленностью на практические задачи, связанные с необходимостью уметь читать книги на языках разных народов. (Гальскова и Гез 2008: 40). Лингводидактика и методология стали интенсивно развиваться в 1970-е годы, потому что именно в этот период в большинстве развитых стран мира возникла новая социально-экономическая и политическая ситуация, и практическое владение иностранными языками стало насущной потребностью как для официальных органов (первые ростки глобализации), так и обычных людей, путешествующих всё больше и в более отдаленные уголки планеты (там же: 80-81). В сегодняшнем глобальном мире нужда владеть иностранными языками еще более усилилась. Способность контактировать с другими народами, языками и культурами приобретает всё более актуальное значение. Знание языков сегодня важно, как никогда ранее.

В этой главе работы мы будем рассматривать, почему вообще изучаются иностранные языки и какие методики используют в настоящее время в преподавании иностранных языков. Мы будем также рассматривать, по каким принципам изучаются иностранные языки в России и как определяет принципы преподавания иностранных языков финский учебный план; последнее нам важно, чтобы выяснить цели и направления обучения русскому языку в Финляндии.

## 1.1. Изучение и методы преподавания иностранных языков

Методика обучения иностранным языкам отличается от методики обучения родным языкам в том, что основной и ведущей целью в преподавании иностранного языка является коммуникативная цель, которая определяет весь учебный процесс, в то время как в преподавании родного языка эта цель не является главной (Гальскова и Гез 2008: 41). А.Н. Щукин пишет, что термин *методика* означает отрасль педагогической науки, исследующей закономерности обучения определенному учебному предмету (Щукин 2003: 6). Методика преподавание иностранных языков базируется на принципах и положениях таких наук, как педагогика, лингвистика, психология, социология и страноведение (Щукин 2003:36). Педагогика, согласно Щукину, – это наука о воспитании и обучении, которая раскрывает закономерности формирования личности в процессе образования и является для методики частной дидактикой (там же). С другой стороны, А.В. Фролкина отмечает, что существуют разные взгляды на методику как науку (Дергачева и др. 1989: 5). Согласно ей, неспециалисты в области преподавания иностранных языков полагают, что методики как науки не существует, а есть лишь эмпирический опыт, накопленный наиболее талантливыми преподавателями, которые в своей работе, в лучшем случае, опираются на основные дидактические принципы педагогики (Дергачева и др. 1989: 5).

Эти две позиции показывают, что к методике преподавания иностранных языков можно относиться по-разному: как к науке (со своими специфическими методами и приемами) и как только набору педагогических приемов (так как по своему характеру она не напоминает естественные науки). Для меня как будущего педагога вопрос о «научности» или «ненаучности» методики преподавания даже не стоит, поскольку я твердо убеждена в научности методики преподавания. Доказательством тому служат постоянно обсуждаемые в теории методики способы преподавания, их историческая смена, их достоинства и недостатки. Действительно, новая информация часто накапливается через эмпирический опыт и практику, но эта информация обобщается именно в методах и методиках преподавания. По Гальсковой и Гез

(2008: 95), методическая наука имеет комплексный характер: она призвана ответить на вопрос: *что* необходимо делать, чтобы человек, изучающий иностранный язык, мог его усвоить? Я согласна со следующим их утверждением:

Знание методических закономерностей обучения иностранному языку составляет основу профессионального мастерства (точнее, профессионально-методического мастерства) учителя. Это значит, что учитель может достичь качественных результатов в своей профессиональной деятельности, если он «грамотен» в вопросах теории и методики обучения иностранным языкам и хорошо знает, как следует обучать иностранному языку в конкретных учебных условиях. Незнание теоретических и прикладных основ обучения предмету ставит учителя в условия, когда он вынужден идти путем проб и ошибок и выбирать нередко не самый короткий и эффективный путь к планируемому в своей работе результату. (Гальскова и Гез 2008: 95.)

Гальскова и Гез также отмечают, что важны не только знания преподавателя, но и использование их на практике, анализ учителем удач и недостатков разных методов и приемов (там же).

Методика преподавания иностранных языков зависит от цели изучения языка. Власова отмечает следующие мотивы, почему люди изучают иностранные языки:

- 1) для работы в стране изучаемого языка и культурного общения;
- 2) для письменного перевода с иностранного языка;
- 3) для научной лингвистической работы;
- 4) чтобы понимать простейшие фразы и адекватно реагировать на них;
- 5) чтобы понимать простейшие вопросы, знать несколько необходимых фраз, уметь прочесть вывески и названия улиц (например, для туристов) (Власова 2011: 95.)

По нашему мнению, изучающие языки в школе или в гимназии ученики, может быть, не вполне осознают, почему и зачем они изучают иностранные языки. Часть школьников изучает иностранные языки, потому что это предписано в учебном плане (обязательные английский и шведский языки, например). Часть учеников выбирает иностранные языки, потому что им это интересно, но они точно не знают, сколько, в каком объеме хотят изучать и для какой цели. Чтобы изучение иностранных языков было эффективным, ученикам надо (в идеале)

самим себе поставить цели и подумать, насколько хорошо они хотят владеть определенным языком.

Власова определяет два основных метода преподавания иностранных языков, которые используются и в настоящее время:

- 1) Прямой (или метод погружения) – метод изучения иностранного языка в процессе общения с его носителями, как правило, без специальных занятий. (Таким образом изучают языки, например, маленькие дети и иностранные работники. Изучаемый язык обычно становится родным.)
- 2) Сознательный (или переводной метод) – язык осваивается в результате изучения грамматики, заучивания правил, запоминания слов с переводом на родной язык. (Власова 2011: 96.)

Власова отмечает (там же: 97), что все методики преподавания иностранных языков, созданные в разных странах, в той или иной мере основывались на этих двух методах.

## **1.2. Изучение русского языка как иностранного в России**

А.Н. Щукин отмечает, что в России методика обучения русского языка как иностранного уже давно представляет собой самостоятельную педагогическую дисциплину (Щукин 2003: 17). Методика преподавания русского языка как иностранного или второго родного определяется Власовой следующим образом: «Это указание на последовательность введения строго отобранного грамматического и лексического материала, соблюдение повторяемости лексических единиц и грамматических форм, а также ограничение объема изучаемого материала для обучения устной и письменной речи иностранцев, проживающих в России, и тех, кто изучает русский язык, проживая в нерусскоязычной среде (Власова 2011: 95-96).»

В России в настоящее время используется методика под названием РКИ – русский язык как иностранный, которая создавалась в университете МГУ в течение нескольких лет. Методика РКИ базируется на двух методах (прямой и сознательный метод), описанных выше. (Власова 2011: 100, Щукин 2003: 297.)

Согласно Гербику, обучение русскому языку как иностранному в настоящее время базируется на принципах функционального и коммуникативно-деятельностного подходов к изучению языка, на принципах текстоцентризма. Он отмечает, что преподаватели видят свою задачу в том, чтобы сделать процесс обучения ненавязчивым, незаметным для учащихся. На начальном этапе обучения русский язык преподают на основе имитации, многократного повторения, запоминания и игры, и при этом терминологическая работа сводится к минимуму: человек изучает явление, а не названия его. Согласно Гербику, чтобы сделать процесс обучения интенсивным и целенаправленным, нужно с самого начала показать учащимся особенности изучаемого языка. Он отмечает, что осознанная работа над языком требует осмысления, анализа, сопоставления фактов языка в контексте самого языка как системы. Он также замечает, что работа по русскому языку с иностранными учащимися наиболее эффективна в тех случаях, когда сочетаются различные виды учебно-методической работы. (Гербик 2011: 371-373.)

По нашему мнению, Гербик прав: в преподавании иностранного языка на начальном этапе терминологическая работа должна сводиться к минимуму, и нужно преподавать ученикам языковые факты, явления, а не точные научные дефиниции их. Именно так и работает прямой метод изучения иностранного языка. Человек может хорошо говорить на иностранных языках, хотя он не знает терминологические обозначения явлений языка. С другой стороны, научные термины необходимы на высшем этапе изучения иностранных языков. Разумеется, существует и такой подход: названия изучаемых явлений иностранного языка можно отбросить, если они мешают изучению языка, и ученики могут даже придумать свои названия, которые они лучше понимают и помнят, если такой способ концентрации внимания и запоминания подходит им лучше по индивидуальным психическим мотивам. Подтверждение этим мыслям Гербика мы также неоднократно находили как на уроках других преподавателей, так и в своей педагогической практике.

Так как у нас темой дипломной работы является изучение русского языка, который часто начинают изучать с восьмого класса школы или с первого класса гимназии, до того момента представление о языке может быть ученикам знакомо из других предметов. Эти знания в какой-то мере можно использовать и в преподавании русского языка.

### **1.3. Преподавание русского языка в Финляндии в рамках финского учебного плана**

В Финляндии много и давно изучают иностранные языки. Так как второй официальный язык Финляндии – шведский язык, то все ученики изучают по меньшей мере два иностранных языка в школе. Несмотря на потребности и ближайшее расположение России как соседней страны Финляндии, русский язык довольно мало изучают в нашей стране.

Согласно Мустапарта, большинство изучающих русский язык учеников выбирает русский язык, начиная с 8-ого класса или с первого класса гимназии. Количество изучающих русский язык как B2<sup>1</sup> в 8-м и 9-м классах в 2008 году было 1208 (доля среди восьми- и девятиклассников – 0,9 %), и в 2008 только 217 изучали русский язык в гимназии как «длинный» курс (в традиции финского гимназического образования его маркируют как A-kieli). Сдавших русский язык как «короткий» язык (B2/B3<sup>2</sup>) в гимназии в 2008 году было 550 человек (доля среди тех, кто получил аттестат – 1,8 %). (Данные Школьного управления и Статистического центра приведены по: Мустапарта 2010: 109-111.)

Согласно финскому учебному плану (Opetussuunnitelma 2003: 100), преподавание иностранных языков развивает умение межкультурной коммуникации и дает учащимся способности развивать знания и умения этого языка и предоставляет возможности понимать и уважать культуру других народов. Целью преподавания иностранных языков является также дать

---

<sup>1</sup> Язык B2 – это иностранный язык, который начинают изучать с 8 класса основной школы.

<sup>2</sup> Язык B3 – иностранный язык, который начинают изучать в гимназии.

учащемуся готовность продолжить изучения языка самостоятельно. В преподавании иностранных языков у учащихся должны быть возможности понимать, читать, говорить и писать на изучаемом языке. На всех курсах иностранных языков стремятся к расширению лексикона и грамматических структур изучаемого языка. (Там же: 100-101.)

Финский учебный план, по нашему мнению, не вполне определенный и четко сформулированный с учетом требований сегодняшнего дня. Очевидно, что цель изучения иностранных языков – это накопление знаний языка. Однако важная задача преподавания иностранных языков в наши дни не только расширение языковой компетенции, но также понимание и уважение других народов через изучение языка.

Обучение любому иностранному языку имеет ряд общих черт. Согласно Мустайоки, в обучении отдельным языкам необходимо обращать внимание и на специфические явления, которые вызваны особенностями изучаемого языка, и на психологическое отношение учащихся к нему или к стране, в которой говорят на этом языке. Если при составлении учебного материала или в процессе преподавания уроков не учитывают эти обстоятельства, они могут затормозить процесс усвоения данного иностранного языка. (Мустайоки 2010: 124.)

Согласно Мустайоки, следующие обстоятельства необходимо иметь в виду, когда предметом обучения является русский язык для финских учащихся:

1. Русский язык считают трудным: частично наивное представление о «трудном» русском языке создает прежде всего «странный алфавит», но для русского языка особенно трудна, например, многоморфность лексических единиц. Грамматика русского языка часто считается сложной. Грамматика русского языка, конечно, сложнее английского языка, но не сложнее грамматик других индоевропейских языков.
2. В русском языке число нужных для успешного общения словоформ большое (склонение существительных, прилагательных и местоимений).
3. Психологический барьер при изучении русского языка вызван тем, что общая репутация России во многих странах негативно окрашена. (Мустайоки 2010: 125-126.)

Хартиала и Хартиайнен отмечают, что одним из условий в изучении иностранных языков является то, есть ли у ученика одновременно и возможность изучать язык под руководством преподавателя, и также усваивать языковую компетенцию в реальных ситуациях (Hartiala, Hartikainen 2000: 4). Согласно Мустайоки, возможность съездить в Россию и познакомиться там с носителями языка вызывает у многих изучающих русский язык рост интереса к нему (Мустайоки 2010: 126).

Мы согласимся с Хартиала и Хартиайнен: важно давать возможности ученикам формировать языковую компетенцию в реальных ситуациях, потому что в реальной жизни коммуникация на иностранных языках не совершается в лабораторных условиях.

Можно утверждать, что в Финляндии русский язык изучается примерно таким же образом, как и в России, хотя в Финляндии методика и дидактика русского языка или других языков определена нестрого. В России методика преподавания русского языка как иностранного намного больше изучена, систематизирована, теоретически осмыслена, чем в Финляндии. Финский учебный план дает преподавателям свободу осуществлять свои принципы и опробовать различные методики в преподавании. С одной стороны, это хорошо, так как преподавателям в их работе нужна свобода выбирать, что они преподают и как преподают, многое зависит от группы учащихся. С другой стороны, я согласна с Боневым в том, что во многих случаях учебные планы «не обеспечивают желательных условий для осуществления целей, сформированных учебной программой. Очень редко учитывается, например, трудоемкость работы над развитием навыков устной речи. А с другой стороны, цель часто устанавливается недостаточно четко и определенно, так как нет научно разработанных норм для установления того, какой уровень владения языком можно считать достаточным для специалиста.» (Бонев 1981: 42.)



По нашему мнению, в Финляндии исследование методики русского языка можно было бы развивать именно в этой сфере – различных аспектов преподавания русского языка как иностранного. Все родные языки устанавливают свои трудности в изучении иностранных языков, и учителям надо давать больше материалов, педагогических знаний, основанных на глубоком понимании структуры самого языка, чтобы давать им возможность понимать, как преподавать русский язык именно финским ученикам.

## 2. Мотивация

Дорней пишет в предисловие к своей книге *Motivational Strategies in the Language Classroom*, что мотивация – один из самых важных факторов, влияющий на обучение иностранных языков, и умение мотивировать учеников является чрезвычайно важным для учителя (Dörnyei 2001: 1). В этой главе мы будем рассматривать роль мотивации в изучении иностранного языка. Мы кратко представим основные понятия, связанные с мотивацией, а именно: внутреннюю и внешнюю мотивацию. Мы также определим, какие механизмы могут повышать мотивации к изучению иностранных языков. Так как мотивация является комплексным явлением, мы будем рассматривать эту тему в данной работе в общих чертах.

### 2.1. Роль мотивации в изучении иностранного языка

Термин *мотивация* ведет происхождение от латинского слово *movere*, который значит «приводить в движение». *Мотив* – одно из ключевых понятий мотивации. Мотивы часто связаны с потребностями, желаниями, инстинктами, стимулами, вознаграждениями и наказаниями. Мотивация значит состояние, который создали, вызвали мотивы. (Ruohotie 1998: 36.) Самый важный вопрос в сфере мотиваций, согласно Дорнея, то, что если человек мотивирован, *чем* вызвана, порождена у него мотивацию (Dörnyei 2001: 6).

Е.В. Нанавян соглашается с Дорнеем и отмечает, что управление мотивацией в изучении иностранного языка является одной из центральных проблем методики преподавания (Нанавян, [www](http://www)). Он подчеркивает, что для оптимальной организации учебного процесса важно в первую очередь глубокое знание мотивов обучения, и, во-вторых, умение правильно выявлять их и разумно управлять ими. Мотивацию нельзя считать стабильным явлением, которое может длиться бесконечно долго. Согласно Дорнею и Нанавян, в течение одного учебного года отношение обучаемых к изучению иностранного

языка может резко изменяться в отрицательную или в положительную стороны (Dörnyei 2001: 19; Нанавян, www). Согласно Нанавян, это, в свою очередь, зависит от стиля работы преподавателя. (Нанавян, www.) Возможности преподавателя повышать мотивацию учеников мы будем обсуждать позднее.

Мотивация действительно играет важную роль в изучении иностранного языка; согласно Дорнею, 99 процентов людей, которые действительно хотят изучать новый язык (другими словами – мотивированы), могут достаточно хорошо овладеть иностранным языком, несмотря на отсутствие ярких языковых способностей (Dörnyei 2001: 2). Также, с другой стороны, если у человека нет мотивации, даже если бы он был самым умным учеником, без мотивации он не может достичь высокого уровня владения языком (там же: 5).

## **2.2. Виды мотивации: внешняя и внутренняя мотивация**

Согласно Райану и Деси (Ryan, Deci, цит. по: Ushioda 2008:21), мотивацию можно разделить на два вида: на внутреннюю (интринсивную, intrinsic) мотивацию и на внешнюю (экстринсивную, extrinsic) мотивацию. Внутренняя мотивация значит то, что человек делает что-то потому, что действие само в себе ему интересно, приятно, дает удовольствие, является привлекательным, увеличивает умение и дает знание. Внешняя мотивация – то, что человек делает что-то потому, что это обязательно в какой-то степени, например, чтобы получить работу, чтобы нравиться преподавателям или чтобы избежать наказания. Внутренняя мотивация увеличивает спонтанность в бихевиористском поведении ученика и приводит к более эффективному изучению, чем внешняя мотивация. (Ushioda 2008: 21.) Согласно Руохотие, обучение, которое базируется на добровольности, интринсивно повышает мотивацию (Ruohotie 1998, 39).

Гайнутдинова и Нанавян соглашаются в том, что главная задача преподавателя – усиление мотивации к изучению иностранных языков (Гайнутдинова 2011: 98, Нанавян, www). Нанавян отмечает, что преподаватель должен развивать у

учащихся внутренние мотивы. При этом ключевыми и решающими параметрами считаются те, которые присущи данному индивиду: личный опыт, контекст деятельности, интересы и склонности, эмоции и чувства, мировоззрение, статус в коллективе (Нанавян, www). Иной позиции придерживается Дорней, который констатирует, что мотивирование учеников не является ответственностью учителя, не входит в его обязанности, но отмечает, что это, конечно, делает обучение эффективнее и, может быть, делает работу преподавателя в классной комнате интереснее и комфортнее. (Dörnyei 2001: 27.) Хотя исследователи высказывают разные и даже противоположные мнения в том, надо ли учителю мотивировать учеников и стараться влиять на их внутренние или внешние мотивы или нет, однако ясно то, что поскольку мотивация так сильно влияет на результативность обучения, то учителю полезно знать, как можно повышать мотивацию к изучению иностранных языков.

### **2.3. Повышение мотивации к изучению иностранных языков**

Согласно Дорнею, мотивирование значит моделирование ситуации или обстоятельств таким образом, что человек выбирает определенный образ действий (Dörnyei 2001: 24-25). По Дорнею, мотивация состоит из трех стадий: во-первых, мотивацию надо создавать, во-вторых, ее надо активно поддерживать и, в-третьих, ее надо ретроспективно оценивать с точки зрения полученных результатов (там же: 21).

Один способ для повышения мотивации, согласно Дорнею, улучшать работу преподавателя и повышать качество преподавания (Dörnyei 2001: 26). По его мнению, преподавателям также важно самим создавать основные условия для повышения мотивации. Такими, например, являются: дружественное поведение преподавателя, вдохновение преподавателя, хорошие отношения с учениками и поддерживающая, творческая, мотивирующая атмосфера (там же: 31-49).

Для повышения мотивации к изучению иностранных языков Гайнутдинова называет следующие:

1. Разнообразие заданий (однотипные задания снижают мотивацию и подавляют инициативу ученика);
2. Возможность каждому ученику высказать, не ограничивая высказывание по времени (часто ученик вынужден слушать монолог учителя, а на его ответ отводится слишком мало времени);
3. Совершенствование системы оценок (она должна быть более гибкой);
4. Учет интересов каждого ученика;
5. Создание доброжелательной атмосферы на уроке (нужно формировать адекватное отношение к своим и чужим ошибкам);
6. Поощрение ученика даже за самый маленький успех: развитие уверенности в своих силах, независимости от чужого мнения;
7. Избавление ученика от чувства стыда и неуверенности в себе (естественное обаяние педагога, доброжелательность его голоса, его актерский талант, чувство юмора как нельзя лучше способствуют этому). (Гайнутдинова 2011: 100.)

Гайнутдинова также предлагает преподавателям структурировать изучаемый материал с помощью схем, таблиц, фотографий, рисунков и т.д. (там же: 100).

Вилбер и Дорней согласны в том, что мотивация учеников увеличивает то, что они уже знают и им интересно, и то, как они могут соединить это знание с новыми элементами, особенно в компьютерном преподавании (computer-assisted learning) (Wilber 2010: 17; Dörnyei 2001: 53). Это значит, например, следующее: если ученик уже умеет в свободное время использовать социальные медиа, он мотивирован использовать их также в изучении иностранного языка, использование их в обучении дает возможность ученику соединить свои способности в изучении новых фактов, явлений.

У мотивации существует также важная роль в преподавании ученикам, страдающим трудностями в обучении. Преподавателям надо думать, как дать таким ученикам силы бороться с проблемами, чтобы они хорошо справлялись в школе и в жизни. Вилбер отмечает, что визуальные компоненты мотивируют студентов, которые страдают, например, от дислексии (Wilber 2010: 18). Также Лоунаскорпи отмечает, что средства социальных медиа дают новые возможности дифференцировать преподавание для тех студентов, у которых есть трудности в учебе (Ikonen & al. 2009: 163).

Согласно Дорнею (2001: 14), на мотивацию в изучении иностранного языка сильно влияет также культура изучаемого языка. Если культура или представители культуры не нравятся учащимся, тогда результативность изучения не столь эффективна. Первое впечатление от изучаемого языка и культуры важны для этого; Влодковски констатирует, что преподавателям важно сделать первый контакт с иностранным языком позитивным для учащихся (Wlodkowski 1986, цит. по: Dörnyei 2001: 53).

Согласно Дорнею, хотя многие исследователи и преподаватели согласны в том, что если человек наслаждается обучением, он может использовать много времени в изучении и добиваться хороших результатов, многие преподаватели и студенты все-таки считают, что обучением должно быть серьезным и трудоемким. Конечно, не все задания в школьной работе могут быть привлекательными, но слишком часто в школе у слова «привлекательный, доставляющий удовольствие» (enjoyable) нехорошая репутация. (Dörnyei 2001: 72.)

В этой главе было рассмотрено важное для педагогики комплексное явление – мотивация. На мотивацию влияют многие обстоятельства, и по своему характеру она нестабильная. Не все способы повышать мотивацию учеников подходят всем ученикам, и не все виды работы свойственны деятельности всех преподавателей. По нашему мнению, преподавателям надо найти подходящие им и их студентам способы, чтобы повышать мотивацию. Так как мотивацию надо менять время от времени, мы понимаем, что недостаточно, если преподаватель использует только один хороший способ, но чтобы повышать мотивацию, способы надо менять. С другой стороны, как мы заметили в главе 2.2., внутренняя мотивация приводит к лучшим результатам и преподаватель не может все время быть жонглером или клоуном, который старается развлекать своих учеников, преподавателю нужно помогать ученикам в поиске повышения их мотивации и нахождении тех целей, почему они хотят изучать языки.

### **3. Технические средства в обучении**

Время от времени в сфере обучения появляются новые инструменты, и часто полагают, что они могут улучшить обучение и преподавание, сделать его эффективнее и легче. В 21 веке новые технологии стали неотъемлемой частью школьного класса. В этой главе работы мы охарактеризуем, как технические средства используются в школе и почему их следует использовать. В разделе 3.1. мы будем обсуждать новые технологии в обучении. В разделе 3.2. мы сосредоточимся на выяснении роли социальных медиа в преподавании, и в разделе 3.3. сосредоточимся на использовании блогов в обучении, в разделе 3.4. мы рассмотрим новую технологию и Интернет в обучении русскому языку.

#### **3.1. Новые технологии в обучении**

Новые технологии стали естественной частью нашей жизни, и обучение должно соответствовать этому. Школьные классы заполнились новой техникой и техническими возможностями: компьютерами, смартбордами, проекционными аппаратами, ноутбуками, карманными компьютерами, беспроводными системами и виртуальными средами обучения. Несмотря на то, что новая технология сегодня находится под рукой, важно продумать, почему их используют и как они могут улучшить учебную работу.

Тойкканен и Каллиала пишут, что результативность учебы улучшается не с помощью новых инструментов технологий, а с изменением процесса обучения. Новые инструменты в обучении позволяют выработать новые образы действий, которые могут улучшить результаты. Социальные медиа предлагают много возможностей, но их приспособление требует педагогического умения преподавателя, желания учеников и способности преподавателя руководить учеников их самообразованием. (Toikkanen & Kalliala 2012: 7.)

Вилбер, Тойкканен и Каллиала (Toikkanen & Kalliala 2012:12, Wilber 2010: 43) сходятся в мысли, что у преподавателя должна быть мотивировка, почему он использует технические средства в преподавании. Тойкканен и Каллиала замечают, что социальные медиа не должны быть объектом обучения, а должны стать инструментом. Их использование в обучении должно способствовать учебным делам, которые в обучении являются существенными (Toikkanen & Kalliala 2012: 12). Хорошее обоснование не в том, что инструмент в преподавании совсем новый или его просто необходимо использовать. Учителю надо подумать, почему он хочет его использовать и какое средство соответствует его намерениям лучше всего (Wilber 2010: 43). Итак, важно не то, какие инструменты используют, а важна постановка цели, к которой следует стремиться. С этой позицией солидарна также Джостен (2012: 29-30); согласно ее точки зрения, учителю надо осознать педагогическую необходимость, когда он выбирает, какие средства в обучении хочет использовать.

По Джостен, встает пять вопросов, над которыми учителю надо подумать:

1. Что является моей педагогической необходимостью?
2. Как помогают выбранные медиа встретить эту необходимость?
3. Какие аспекты учебного процесса можно было бы улучшить?
4. Какие результаты обучения достигаются через выбранные медиа лучше, чем через другие?
5. Какого поведения ожидают от учащихся/студентов с выбранными социальными медиа? (Joosten 2012: 30.)

Педагогические необходимости могут быть, по Джостен, например, следующие:

1. увеличение роли коммуникации и контакта,
2. участие учеников через разнообразные медиа,
3. получение и осуществление обратной связи,
4. создание кооперативных возможностей обучения,
5. наличие возможностей экспериментального обучения (Joosten 2012: 30.)

Технические средства – хорошие инструменты преподавания и в том, что, так как большинство учеников использует технические средства в свободное время, то, по Лоунаскорпи, студенты владеют действующими моделями хорошо: учителям надо только взять их на вооружение (Ikonen et al. 2009: 164.)



В заключение этой главе можно отметить, что, с точки зрения обучения, важно не то, какие средства используются, но то, почему их используют. Чтобы улучшить результаты обучения, преподавателю надо думать, какая это цель, к которой он стремится, и какие результаты он ждет. Также важно продумать, какие образы действия являются разумными и мотивирующими для учеников.

### 3.2. Социальные медиа в обучении

В своей книге *Social Media for Educators. Strategies and Best Practices* Джостен описывает возможности социальных медиа в классной комнате так: «Социальные медиа предлагает возможности превратить традиционную классную комнату в интерактивное место, которое делает возможным обучение через кооперацию, взаимодействие, диалог и обратную связь. Ученики могут участвовать в разговоре на лекциях, используя социальные медиа и мобильные устройства в классе и за его пределами. Сообщения могут содержать текст или иллюстрацию, они являются публичными, открытыми и находятся под рукой у всех студентов и руководителя, их можно записывать, так чтобы сослаться в будущем, изучать позже или документировать обучение. Сообщения в социальных медиа прямые, и их можно использовать немедленно в классе в качестве материала лекции или разговора, распознавать слабости учеников или нужды обучения или дополнить его более высоким качеством.» (Joosten 2012: 66.)

Что такое социальные медиа? Джостен (2012: 14) определяет социальные медиа как прикладное программное обеспечение Интернета демократичного качества, при котором может участвовать *кто* угодно *где* угодно и *когда* угодно. По Джостен (там же), социальные медиа – это виртуальные места, где *«кто угодно может делиться чем угодно, где угодно и когда угодно»*. Социальные медиа имеют потенциал увеличивать общение между индивидами благодаря механизмам создания и распределения (creating and sharing) (там же: 8).

Стародубцев и др. пишет, что для социальных медиа характерен общий фактор со-продукции контента самими пользователями, когда каждый из них может выполнять функции комментатора, репортера, фотокорреспондента и/или редактора данного сервиса (Стародубцев, www).

По Вилбер, родившаяся после 1982 года молодежь пришла в мир, где вычислительная техника уже наличествовала. Новая техника преобразовала их письмо и чтение. Вопрос не в том, что молодежь уже не читает, а в том, что то, что она читает, находится на сайтах Интернета. Коммуникация тоже изменилась. Вопрос опять не в том, что молодежь не контактирует, а в том, что коммуникация стала более многосторонней и эффективной, Интернет изменился из «читай» в «читай и пиши!». (Wilber 2010: 8-10, Richardson 2006: 15.)

Так как все больше и больше людей использует разные сервисы Интернета, и они становятся для нас уже необходимыми, со временем уровень коммуникативной компетенции будет расширяться до умения общения на иностранном языке не только при личном присутствии участников общения, но и с умением общаться в сервисах сайтов Интернета. По Джостен (2012: 37-38), так как у учеников часто есть позитивный опыт по использованию социальных медиа в свободное время, их применение вызывает позитивные коннотации у учеников также в классах. Использование социальных медиа в классах увеличивает коммуникацию и контакт не только на уроках, но также и после урока (там же: 39). Она также отмечает, что социальные медиа позволяют расширять возможности в обучении грамотности в 21 веке и в то же время принимать во внимание разные способности учиться и таланты учеников (там же: 51). В качестве выгоды социальных медиа и Интернета Джостен также видит то, что так как учебники достаточно быстро устаревают, то с помощью Интернета информацию можно быстро обновлять (там же: 52).

Все-таки, несмотря на возможности социальных медиа, многие авторы отмечают, что коммуникация лицом к лицу все еще является самым эффективным и богатым способом коммуникации, потому что существует

прямая обратная связь и все каналы коммуникации открыты (например, Joosten 2012: 52-53, Toikkanen & Kalliala 2012: 52).

Особенный потенциал интернет-технологии, согласно Сысоеву и Евстигнееву, то, что Интернет создает уникальные условия для ознакомления учащимся с культурным разнообразием сообществ стран изучаемого языка, что далеко не всегда может дать традиционный учебник по иностранному языку. При этом иностранный язык используется как основное средство образования и самообразования. Однако, согласно им, практически во всех работах эксплицитно или имплицитно исследователи говорят о ресурсах Интернета как о *дополнительных* или *вспомогательных* образовательных материалах. (Сысоев, Евстигнеев, www.) Мы думаем, что такие идеи следуют от того, что новая технология и, в частности, интернет-технология в практическом использовании в школьном преподавании не может вполне заменять традиционный учебник, или, по крайней мере, это время еще не пришло.

### **3.3. Блоги в обучении**

Блоги – одно из явлений социальных медиа, которые вызвали особый педагогический интерес в настоящее время. В этой главе мы будем обсуждать роль блогов в обучении и их педагогические возможности.

Блог (по-английски blog, сокращение от слова weblog) – это страничка в виде онлайн-дневника или журнала. Тот, кто ведет такой интернет-дневник, называется «блоггер». Блогами в обучении могут быть блоги учителя, личные блоги учащихся или блог учебной группы. Блоги многоцелевые, потому что об их содержании решит сам блоггер. (Стародубцев, www.) В блогосфере (интеллектуальном киберпространстве) существуют разные блоги. Есть данные, что каждый день появляется 100 000 новых блогов и, согласно группе исследователей, в 2010 г. во всемирной сети существовало уже около 126 млн. блогов (там же). Темы блогов бывают разными, и многие преподаватели увидели пользу блогов и взяли их на вооружение. В педагогических блогах,

например, обдумывают преподавание, обучение, делятся материалами, идеями и вдохновением.

По Сысоеву, блоги преподавателей могут содержать, например, программу курса, домашнее задание, информацию о пройденном на конкретном занятии материале, рекомендуемые источники на иностранном языке для дополнительного изучения (чтения и аудирования), ссылки на учебные интернет-ресурсы по изучаемым темам и т.д. (Сысоев 2012: 119). Также упоминается возможное использование и других функций: самопрезентации, саморазвития и рефлексии, функция мемуаров, коммуникативная функция и функция развлечения (Стародубцев, www).

В следующих подглавах мы будем обсуждать педагогический потенциал блогов и возможности использования в преподавании, особое внимание мы сконцентрируем на представлении их сильных и слабых сторон.

### **3.3.1. Педагогический потенциал блогов: сильные стороны**

Специалисты пытаются определить основные цели и задачи образовательных блогов. Согласно им, блоги могут быть, например, источниками внутренних новостей (для учащихся, персонала, родителей), служить для размещения учебных и дополнительных материалов и могут осуществлять обратную связь с преподавателем в комментариях. Школьные коллективные или персональные блоги могут содержать новости класса, информацию для учеников и родителей, электронные дневники, учебные материалы, фото- и видеотчеты о мероприятиях и т.д. (Стародубцев, www.)

Сысоев определяет четыре дидактических свойства блог-технологии:

1. публичность (блоги доступны всем участникам проекта, находящимся на расстоянии друг от друга);
2. линейность (изменения и дополнения размещаются в хронологическом порядке);
3. авторство модерации (блогам присуще единоличное авторство, модерация блога осуществляется его автором);

4. мультимедийность (возможность использования при создании контента блога материалов разного формата: текстового, графического, фото-, видео-, аудиоматериала). (Сысоев 2012: 115.)

По нашему мнению, одна из сильных сторон блогов – их доступность. Так как блоги публичные, многие могут следить за тем, что нового появляется в блогах. Если преподаватель хочет развивать преподавание русского языка как иностранного, тогда важно делиться материалом и показать другим, что происходит внутри классной комнаты, дать идеи и другим преподавателям. Линейность, характерная для блогов, хороша тем, что ученики могут быстро найти, что в блоге новое, и им для этого надо знать только один интернет-адрес. Элемент мультимедийности, который раньше пытались развивать в учебниках, сейчас соединяется в одном месте – блоге. Например, аудио- или CD-диски раньше были только в руках учителя, сейчас аудиоматериал легко можно включать в блоги. Согласно мнению специалистов, использование мультимедиа расширяет дидактические возможности блога и повышает его привлекательность (Стародубцев, [www](http://www)).

Сысоев формулирует шесть правил, которые могут способствовать применению блогов в обучении иностранному языку:

1. мотивация использования иностранного языка для общения во внеаудиторное время;
2. развитие умений чтения и письма (в том числе обозначенных в современном образовательном стандарте);
3. развитие умений использования иностранного языка и сети Интернета для удовлетворения познавательных интересов учащихся;
4. развитие умений использования иностранного языка как средства образования и самообразования;
5. выражение собственного мнения и его аргументация при обсуждении социальных вопросов, что далеко не всегда реализуемо при обсуждении в классе;
6. более эффективное обсуждение изучаемой проблемы для последующего написания сочинения или диалогического или монологического высказывания. (Сысоев 2012: 124.)

Фердиг и Траммелл (2004: 4) отмечают, что новая технология является одним из мотивирующих факторов в обучении. Использование блогов усиливает интерес к процессу обучения не только технологическими возможностями, но и тем, что

учащиеся пишут о том, что важно именно для них. В проведенном исследовании Трайтемберга и Йакумети (2011), рассматривающем веблог как инструмент преподавания английского языка как иностранного, выяснилось, что блоги мотивировали ученики использовать язык в настоящих ситуациях и таким образом, который они еще не испытывали раньше.

В исследовании Блэкстоуна, Спири и Наганума (2007) было проведено обследование студентов японского университета, где в курсе английского языка студенты вели и писали блоги. Оказалось, что почти все студенты курса (145 студентов) были хорошо мотивированы участием в блогах. Выяснилось, что студенты использовали больше времени на писание в блоге, чем было определено правилами курса. Многие студенты писали длиннее тексты, чем было указано. Так как по своему характеру блоги являются публичными, студенты также чувствовали больше ответственности за свои тексты и стремились к качественной работе. Блэкстоун и др. отмечают (2007:15), что студенты принимали свою работу в блогах не только как задание курса, но также и как эффективный способ выражать свои идеи. Проблемой в их работе оказался публичный характер блогов, и им надо было решить несколько вопросов о конфиденциальности переписки и сообщаемой информации.

Пинкман (2005) исследовала влияние ведения блогов на самостоятельность учеников. Согласно ее наблюдениям (2005: 12), блог – хороший способ подготавливать студентов формировать ответственность за свое обучение также после уроков. Когда учащиеся ответственны за свою учебу, они лучше эксплуатируют и окружающее учебное пространство на уроках, но также и после урока они остаются активными. Пинкман также отмечает, что блоги помогают увеличивать интерес студентов к чтению и письму (2005: 14).

В исследовании Карней (2007) выяснилось, что блоги имеют потенциал увеличивать коммуникативную компетентность учащихся и они помогают им строить межкультурные контакты.

Также Ричардсон упоминает, что блоги в обучении увеличивают кооперацию. Если ученики сами могут участвовать в ведении блога, они более заинтересованы в своей работе. Согласно Ричардсону, сильными сторонами блогов являются, в том числе:

- 1) Блоги мотивируют: если блог публичный, то, кроме студентов, также преподаватель тщательнее обдумывает, какие задания он задает студентам.
- 2) Блоги расширяют стены классной комнаты: блоги дают новые возможности межкультурной коммуникации.
- 3) Блоги записывают как работу преподавателя, так и студентов, и это делает возможным рефлексировать свою работу, что развивает метакогнитивный анализ мышления. Прогресс студентов и преподавателя легко можно видеть в архиве блога.
- 4) Блоги поддерживают разные способы обучения, и они разнообразят возможности участие студентов в преподавании. Например, тихие и молчаливые студенты могут участвовать в разговоре комментированием в блоге.
- 5) Использование блога увеличивает экспертизу студентов в темах, интересующих их.
- 6) Ведение блогов обучает учеников использовать новую форму литературы и те познания, которые требует информационное общество. Кроме того, ученики учатся критическому чтению и письму, что также улучшает их медиаграмотность (Richardson 2006: 28-29, 38.)

Так как коммуникация в блоге происходит только через письменную работу, важно также принимать во внимание устную коммуникацию в классе. Одним из возможных способов использовать блог может быть, например, таким: технически разработать блог в виде доски. Преподаватель может использовать блог как место запоминания и показать материал из блога в классе.

### **3.3.2. Слабые стороны блогов**

Слабые стороны блогов изучены и проанализированы в исследованиях крайне мало. Кажется, что в исследованных специалистами случаях блоги считаются такими хорошо устроенными инструментами обучения, что они успешно выполняют все свои задачи.

Стародубцев и др. перечисляет следующие проблемы, возникающие при использовании образовательных блогов:

- для работы с блогами необходима определенная материально-техническая база (стабильный и, по возможности, скоростной Интернет),
- блоги по своей природе носят неформальный и личностный характер, поэтому трудно встроить блог в традиционную урочную систему,
- необходимо продумывать долгосрочную стратегию интегрирования блога в учебный процесс, работа в блоге должна пересекаться с системой обычных заданий,
- учащихся не всегда достаточно мотивированы, чтобы осваивать новый и непривычный для них вид работы,
- работу учащихся в блогах трудно оценивать по существующей балльной методике,
- работа с блогом занимает много учебного времени, иногда в ущерб основной программе,
- блоги требуют от учителя значительных дополнительных затрат времени и усилий на этапе его проектирования и создания (Стародубцев, www.)

Хотя одной из сильных сторон блогов является их публичность, это может проводить также и к проблемам в использовании блога. В использовании блогов встают некоторые вопросы, связанные с конфиденциальностью. Некоторые авторы отмечают, что вследствие публичного характера блога некоторые преподаватели избегают блогов, потому что они не привыкли публиковать свои идеи на страницах Интернета (Krish 2012: 449). Слабая сторона блога и в том, что если преподаватель или ученики плохо умеют использовать новую технику, то использование блога в таком случае требует действительно много времени и усилий, и у учителя и у ученика появляется раздражение, легкая и быстрая утомляемость, и тогда изучаемым предметом становится уже не иностранный язык, а технические характеристики блога. Надо также заметить, что не все восторге от пользования новой технологией.

Так как блоги в обучении довольно новое явление, и они еще крайне мало изучены и теоретически, и практически, и методически, также слабые стороны блогов известны слабо или о них вообще не говорится. В нашей работе мы будем анализировать как сам учебный блог, так и интервью ведущего его преподавателя и рассмотрим, какие слабые стороны она сама нашла в своей работе с блогом. Тем самым, на мой взгляд, обеспечивается более объективный,



поскольку проверен на практике, анализ нового технического средства обучения.

### **3.4. Новая технология, Интернет и обучение русскому языку в Финляндии**

Согласно Мустайоки, термин «новый учащийся» был введен, чтобы конкретизировать мысль о том, что современный учащийся, желающий изучать иностранный язык, имеет мало общего с его ближайшими предшественниками. Он формулирует основные характеристики современного общества и его «детей» так: визуальное представление о мире, обилие технических средств, глобализация культуры и мышления, новая структура идеологий, ускорение темпа жизни, «развлекализация» общества. Согласно ему, видео, телевизор, компьютер и другие технические средства могут дать обучению русскому языку новый импульс. (Мустайоки 2010: 123-124, 128.)

По мнению Копотева, Финляндия имеет репутацию страны с развитой информационной структурой и было бы странно, если такая технологически развитая и традиционно заинтересованная в сотрудничестве с Россией страна, как Финляндия, не использовала накопленный технический потенциал для развития интернет-обучения в области русского языка (Копотев 2010: 169). И такая работа действительно ведется. В Интернете находятся учебные материалы для финских учащихся по русскому языку. Такими, например, являются перечисленные Копотевым: *Venäjä verkossa* ([matwww.ee.tut.fi/venaja](http://matwww.ee.tut.fi/venaja)), виртуальная школа русского языка «Сетка» ([setka.tkukoulu.fi](http://setka.tkukoulu.fi)), «Мост» (<http://info.edu.turku.fi/most/>), сетевой учебный курс *Arjen ilot* ([www.edu.fi/oppimateriaalit/arjenilot](http://www.edu.fi/oppimateriaalit/arjenilot)), курсы YLE (<http://oppiminen.yle.fi/venaja>), материалы Управления образования ([www02.oph.fi/etalukio/venaja](http://www02.oph.fi/etalukio/venaja)) и т.д. Согласно Копотеву, в этом очевидно проявляется то, что финские преподаватели русского языка демонстрируют большой энтузиазм в освоении новых технологий и методов обучения. Они консолидированы и активно используют опыт и материалы друг друга (Копотев 2010: 170-179).

Так как финское Управление образования планирует, что выпускники гимназий и лицеев будут сдавать экзамены в 2016-ом году на компьютере, то, по нашему мнению, позиции использования новой технологией и компьютера в обучении русскому языку надо будет осмыслить и теоретически, и практически, и тем самым укрепить их в расчете на будущее. Особенности трудности в использовании компьютера в обучении русского языка доставляет учащимся использование кириллицы и расположение букв на клавиатуре. Учащимся надо давать больше возможностей тренировать свои навыки письма на компьютере по-русски.

#### 4. Обучение лексике

Изучение иностранного языка включает в себя усвоение ресурсов разных ярусов языка: изучение грамматики, семантики, произношения, реального использования языка, прагматических функций и т.д. Изучение лексики только одна часть владения языком. Так как блоги, благодаря их мультимедийному характеру, хорошо работают в преподавании лексики, в данной работе мы сосредоточимся именно на представлении лексики. В этой главе мы будем рассматривать, какие методы существуют для обучения (новых) слов и какие методические рекомендации есть для преподавания лексики иностранного языка.

Слово – самая важная единица языка. Без слов невозможно естественно и глубоко контактировать. Без слов невозможно изучать или преподавать грамматические или семантические конструкции языка. Чем больше человек знает слов, тем лучше он понимает иностранный язык. В последние десятилетия тема обучения лексике не случайно привлекала внимание специалистов, методистов, так как с распространением мировых языков, возможностью передвижения по всему миру, миграционными потоками люди хотят знать, как выучить новые слова легче, быстрее и эффективнее.

Жукова, Гальскова и Гез солидарны в том, что целью обучения лексике является овладение строительным материалом для осуществления общения, то есть прямыми средствами передачи понятий, мыслей в целом. Мы не учим слова только для того, чтобы знать их, но чтобы с их помощью осуществлять общение. Обучение лексической стороне речи не самоцель, а это средство обучения всем видам речевой деятельности: аудированию, говорению, чтению и письму. (Жукова 2012: 95; Гальскова, Гез 2008: 28.)

Однако изучение списков слов не достаточно для развития коммуникативной компетенции, а требуется также заучивание слов вне предложения (Жукова 2012: 96). При осуществлении говорения и письма, согласно Гальсковой и Гез,

необходимо правильно выбирать слова/словосочетания в соответствии с коммуникативным намерением и правильно сочетать слова в синтагмах и предложениях (Гальскова, Гез 2008: 288).

Согласно Гу, стратегии, используемые для обучаемых, различные и зависят от самого обучаемого, от того, какие стратегии он использует или знает и какие он чувствует эффективными (Gu 2003, www). Согласно ему, на обучение лексике влияют следующие параметры:

1. **Лицо**; часто в исследованиях отмечают следующие факторы, которые влияют на обучение лексике: возраст, пол, языковые способности, интеллект, априорные знания, мотивация, собственный воображаемый образ, индивидуальность и когнитивные способности,
2. **Задача**; изучаемый материал: разные типы задач требуют разных стратегий, степени трудности,
3. **Контекст**; среда обучения,
4. **Стратегия**; используемая в обучении стратегия (Gu 2003: www.)

Гу перечисляет некоторые стратегии, которые можно использовать в обучении лексике, например, отгадывание значений слов, повторение слов, написание записок, концентрация на форме слова, значении или контексте слов и т.д., но он подчеркивает, что это зависит в первую очередь от самого ученика, какие стратегии являются самыми эффективными для него (Gu 2003, www).

Так как обучение лексике больше зависит от учеников, самая главная задача у преподавателя – научить учеников как можно большему числу разных способов учить слова и помогать им найти такие стратегии, которые лучше работают именно для них.

Мойланен отмечает, что в преподавании лексики хорошим способом является приближаться к пониманию вещи с разных точек зрения и через все каналы чувств. Чем больше активизируются чувства всеми каналами, тем больше извлекают пользу все ученики. Важно также то, чтобы новая информация не

шла только через аудирование, но и через то, чтобы ученик мог видеть, как новые слова пишутся. (Moilanen 2002: 35.)

Мойланен пишет, что если у учеников есть проблемы обрабатывать информацию через слух, понимание слов будет медленным и дефектным, особенно если звуковая система иностранного языка еще не хорошо осознана. У ученика будут трудности в восприятии звуковой формы слова. Только с помощью слуха он не может анализировать фонологическую структуру и не может членить структуру на мелкие части, такие как, например, аффиксы, суффиксы или части сложных слов. (Там же: 193-194.)

Мойланен (там же: 193-194) также отмечает, что, так как левая часть мозга часто вербально доминирующая, в изучении новых слов помогает и то, если функции левой части мозга подключают к обучению, например, с помощью картинок.

В преподавании лексики Мойланен и другие исследователи подчеркивает активизацию всех каналов чувств, что, по нашему мнению, важно учитывать при техническом воплощении блогов.

## 5. Интервьюирование: выбор и обоснование метода

В этой главе данной работы мы будем обсуждать, как провести исследование с помощью интервью, также нам следует обосновать выбор метода. Наше исследование будет качественным. Если количественное исследование стремится к представлению какого-то явления в цифровой форме, например с помощью статистики, диаграмм, схем и т.д., то для качественного исследования характерно стремление к пониманию и описанию какого-то явления. Типичным инструментом качественного исследования, например, является интервью и проведение наблюдений. (Kalaja et al. 2011: 19-20.) В нашей работе мы будем описывать один вариант педагогического блога и постараемся выяснить, как он работает на практике и какие мнения и опыт существуют у пользователей данного блога.

В качестве исследовательского материала в нашей работе мы используем блог *Venäjää vautsi!* Но чтобы выяснить, как этот блог работает в практике преподавания русского языка, мы будем также привлекать материал, представленный в виде интервью, взятого у преподавателя, и в виде анкетирования (опроса) учеников.

Так как интервью рождается в результате действий участвующих, то, согласно Руусувуори и Тийттула, интервью – это всегда разговор и взаимодействие интервьюера и интервьюируемого (Ruusuvuori, Tiittula, 2005: 13). Интервьюеру следует правдоподобно рассказать интервьюируемым о цели интервью (там же: 17). Интервью может напоминать спонтанный разговор, но отличается от него тем, что у исследовательского интервью есть своя сформулированная, четко осознанная, поставленная цель, к которой интервьюер-исследователь стремится. У интервьюера существует своя заинтересованность, поэтому он задает вопросы, проявляет инициативу, может «подгонять» интервьюируемого и в целом ведет разговор. Цель исследования – руководить исследовательским интервью. (Там же: 23.) В нашей работе, вследствие загруженного расписания, интервью преподавателя было проведено письменно.

Руусувуори и Тийттула подчеркивают нейтральность интервьюера. Важно, чтобы интервьюер минимизировал свою часть, был беспристрастным, не выражал свое личное мнение, не дискутировал и не удивлялся ничему. (Ruusuvuori, Tiittula 2005: 44-45.)

Согласно Дуфва, цель интервью в педагогической сфере – получить информацию о каком-то явлении, но также сделать «слышным» голос интервьюируемого человека. Целью интервью – выяснить его мнение, мысли или представления: как он видит себя в качестве ученика, каким, по его мнению, является хороший учитель и т.д. Согласно этой исследовательнице, одним из подходов может быть выяснение опыта, представлений, мнения, позиции или ценностей человека: что люди говорят о какой-то теме. (Dufva 2011: 131-132.)

Интервью может быть анкетным, то есть структурированным, в таком случае результаты будут обычно количественными. В интервью можно применять полевой метод: исследователь идет на место и проводит наблюдения. Тогда можно заметить те вещи, которые, может быть, сам исследователь не успел или не смог спросить. (Там же: 132-133.) В нашей работе я интервьюировала учеников в форме вопросника, но также проводила наблюдения в классе о работе в блоге.

Из-за плотного расписания я не смогла произвести длительное наблюдение за обучением, и, например, измерить накопление у них словарного состава с помощью блога через тесты, поэтому я решила провести исследование через опрос и интервью преподавателя. Следовательно, в полученных ответах мне пришлось доверять (хотя и критически относиться) субъектному опыту учеников и преподавателя об использовании блога в преподавании русского языка. В опросе для учеников мне важно было выяснить, как они лично относятся к использованию блога и технических средств в обучении. Также интересно было узнать, используют они блоги вообще в свободное время, и также в других учебных предметах, чтобы выяснить, знакомо ли для них

явление блогов или нет. Я считаю важным то, чтобы ученики могли субъективно оценить блог/блоги, услышать их мнение, чувствуют ли они, что блог и новые технологии им помогают и мотивируют в изучении русского языка или же такой мотивации нет. Блог мультимедийен, нам важно также выяснить, чувствуют ли ученики, что визуальность блога им помогает в заучивании новых слов.

Интервью преподавателя Тайны Салонен – важный источник нашего исследования, потому что феномен блога в обучении – явление новое и малоизученное. Преподаватель, который сам придумал и разрабатывал блог в преподавании русского языка, – специалист-практик на этой малоизученной сфере и может дать свои объяснения и поделиться опытом и наблюдениями за достаточно длительный промежуток времени. Интересно для исследования выяснить, почему преподаватель использует блог в обучении русскому языку и как он его использует. Важно также, по нашему мнению, характеризовать роль блога в преподавании и как часто его используют. Как относится преподаватель к новым технологиям в обучении? Как блог работает в преподавании лексики, судя по личному опыту преподавателя? На эти и другие интересующие нас вопросы мы и начнем последовательно отвечать.

Согласно Дюфва, автор исследования ищет центральные аспекты, которые выступают в интервью: какие обстоятельства/ситуации повторяются? что является неупомянутым? Тогда интервью опирается на субъективную интерпретацию исследователя: то, что интервьюируемый сказал, выбирается по видению исследователя. Именно такая субъективность, по Дюфва, составляет естественный характер гуманитарных наук. Исследовательское интервью, следовательно, в первую очередь, является методом качественного исследования, которое стремится рассмотреть мир глазами человека или с точки зрения изучаемого явления и сделать «слышным» голос интервьюируемого. Количество интервьюируемых обычно невелико, и исследование не стремится к обобщению. Анализ содержания, согласно Дюфва, соединяет теорию, рассматривающую какое-либо явление, с материалом интервью. В анализе



исследователь стремится к описыванию того, о чем говорят интервьюируемые, какие обстоятельства повторяются и т.д. (Duvfa 2011: 134, 139.)

Так как блог – мультимедийное явление, в нашей работе будет также рассмотрена связь слова и изображения. Согласно старой поговорке, лучше один раз увидеть, чем тысячу раз услышать. Согласно Пиетикайнен, сила изображения основывается на том, что у него есть способность делать что-л. именно наглядным и тем самым это фиксировать, сохранять (Pietikäinen 2011: 104).

Как пишет Ищук, достижения технического процесса открыли новые возможности структурировать невербальную информацию, которая сегодня может соединять изображения, звуки, слова и образы. Такие тексты называются гетерогенными. Это особый лингвизуальный феномен, в котором вербальное, структурное, смысловое и функциональное целое обеспечивает комплексное воздействие на адресата. Гетерогенные тексты содержат невербальные компоненты, которые могут иметь следующие функции:

- информационная функция (невербальные элементы способствуют получению дополнительной информации),
- иллюстративная функция (невербальные компоненты иллюстрируют вербальный элемент),
- техническая функция (невербальные компоненты организуют визуальное восприятие),
- эмотивная функция (способность невербальных компонентов оказывать воздействие на эмоции реципиента),
- эстетическая функция (способность оказывать эстетическое воздействие на адресата),
- юмористическая функция,
- символическая функция (дает возможность выражать абстрактные понятия),
- стилистическая функция (в устной речи такие невербальные средства, как тон, интонация, громкость произношения, смех, мимика, жесты и т.д.),
- ассоциативная функция (способность паралингвистических средств вызывать у адресата определенные временные, национальные, социальные ассоциации).

Все эти перечисленные выше функции призваны работать на достижение одной цели – сделать сообщение максимально понятным. (Ищук 2008: 176-177, 179-180.)

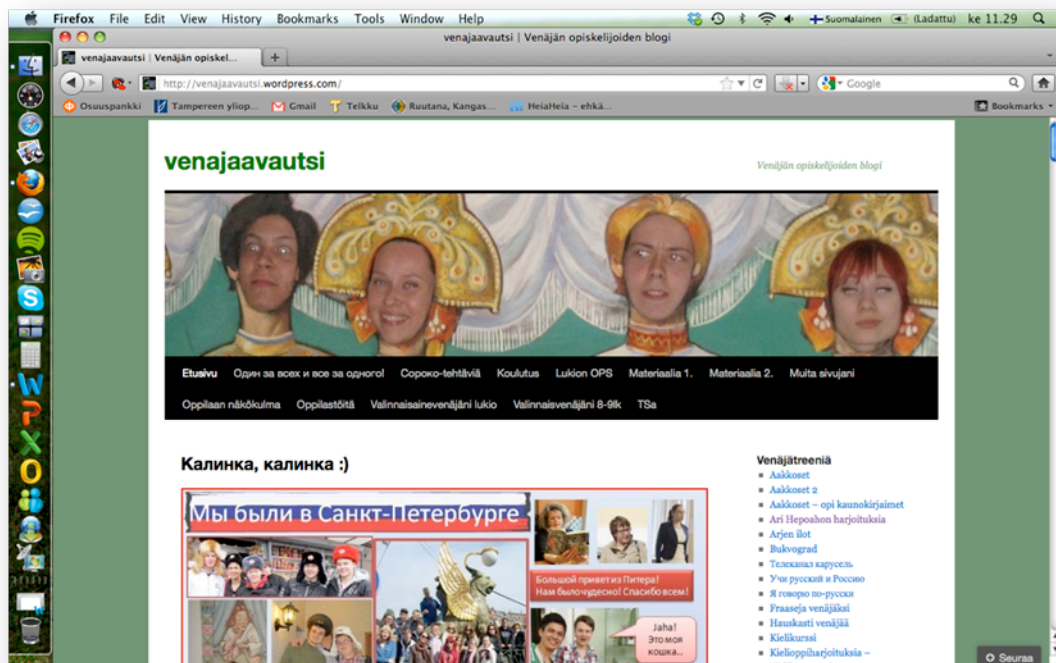
Так как гетерогенные тексты – довольно новое явление в филологии, для их анализа предложено пока еще немного теоретических и методических обоснований и правил, еще менее предложено критериев для анализа учебных блогов. Наше исследование основывается на описанных ранее теоретических идеях.

## **6. Анализ блога *Venäjää vaultsi!***

В этой главе мы будем рассматривать и анализировать педагогический блог по русскому языку *Venäjää vaultsi*. Блог ведет преподаватель русского языка высшей ступени школы и гимназии Тайна Салонен. Она пишет блог специально для своих учеников, которые изучают русский язык с 8-го класса или с первого года гимназии, и для родителей, которые интересуются обучением русского языка их детей в школе по выбору. Блог находится по адресу <http://venajaavautsi.wordpress.com/>. В этой главе мы представим блог и проанализируем важные для нашей дипломной работы фрагменты блога, базируясь на теории, рассмотренной в разделах работы выше.

### **6.1. Блог *Venäjää vaultsi!***

Блог *Venäjää vaultsi!* (илл. 1) состоит из учебного материала Тайны Салонен, ссылок на учебные интернет-ресурсы для обучения русскому языку, работы учеников, работы преподавателя, актуальных данных об изучении и потребности владения русскому языку, информации и т.д. Главные новости в блоге часто представлены коллажами, включая слова или предложения на русском языке об актуальных темах школьного года.

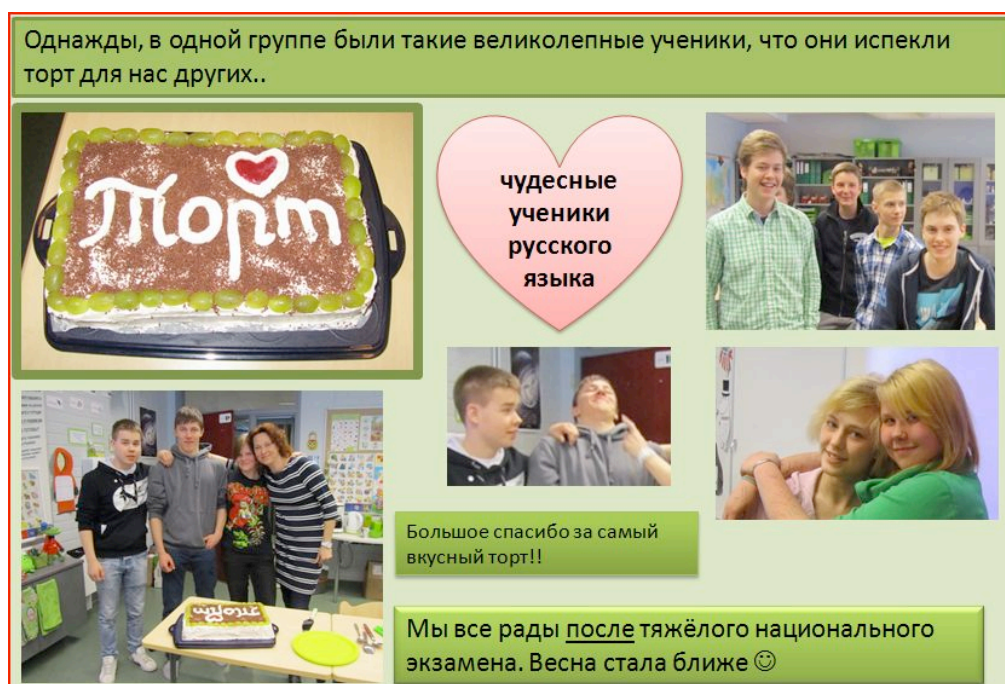


Илл. 1. Общий вид блога.

Материал блога является дополнительным материалом для заинтересованного изучения русского. В блог-странице много ссылок на учебные материалы Интернета, например разные игры для обучения слов, часть из которых сделана самой Тайной Салонен.

Частично блог служит информационным каналом при обучении русского языка как иностранного для тех учеников и родителей, которые обдумывают свой выбор языка В2 или В3 и пока еще сомневаются в возможности или необходимости изучения русского языка, полагая, что этот язык слишком сложный. В своем блоге Салонен рассказывает о своих методах преподавания русского языка. Она также пишет об актуальных событиях, последних новостях, касающихся обучения русского языка в Финляндии, о потребности страны и личной пользы владения русским языком. Она хочет развеять сомнения и укрепить веру учеников и родителей, что изучение русского языка возможно и полезно и учеба может быть легкой, веселой и увлекательной.

В блоге Салонен использует как свои фотографии, так и как фотография, снятые в классной комнате и школе, которые рассказывают о том, что среди учеников в классе царит хорошая атмосфера (илл. 2). Это представление укрепилось у нас при посещении занятий и наблюдении за проведением уроков Салонен в классе. Это один из способов повышения мотивации, отмеченный Дорнеем и рассмотренный нами в главе 2.3. (Dörnyei 2001: 31-49); действительно, мы увидели дружественное поведение преподавателя, хорошие отношения с учениками и поддерживающую, творческую, мотивирующую атмосферу



Илл. 2. Личные фотографии, помещенные на страницах блога.

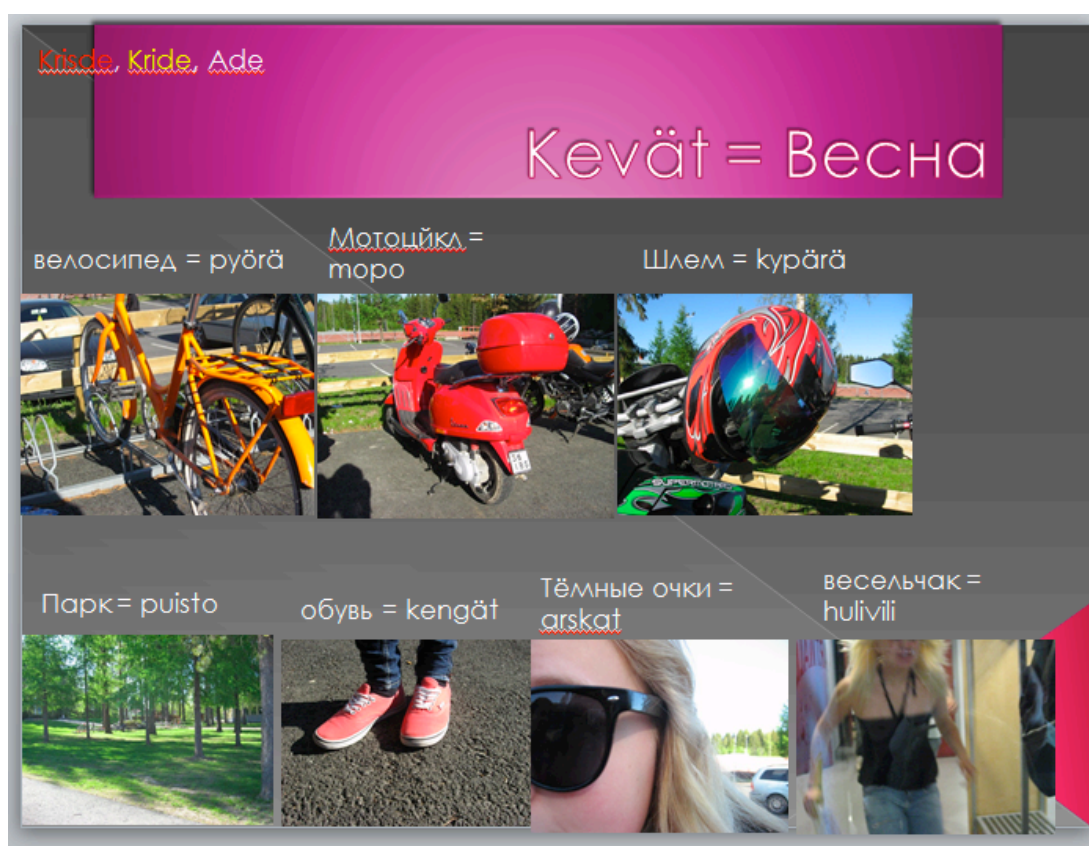
Одной из сильных сторон блога (см. главу 3.3.1.), было то, что в данном блоге можно делиться материалом и виртуально «открывать» дверь классной комнаты, дать другим заинтересованным учителям идеи о новых методах преподавания. Это, по нашему мнению, удачно осуществлено в блоге *Venäjää vautsi!*.

В этом блоге хорошо исполняется цель финского учебного плана – дать учащемуся готовность продолжить изучение иностранного языка

самостоятельно. Блог *Venäjää vautsi!* мотивирует ученика в самостоятельном изучении русского языка с помощью материалов Интернета.

## 6.2. Работы учеников

В блоге *Venäjää vautsi!* также опубликованы работы учеников. Коллажи (илл. 3, 4, 5) сделаны самими учениками с использованием фотографий и слов, связанных с весной<sup>3</sup>.



Илл. 3. Страница блога, выполненная учениками с использованием личных фотографий.

<sup>3</sup> Мы не касаемся здесь встречающихся в блоге ошибок; слова приведены в оригинальном виде.





Илл. 4. Страница блога, выполненная учениками с использованием личных фотографий.



Илл. 5. Страница блога, выполненная учениками с использованием личных фотографий.

В таких заданиях ученики могут сами активно участвовать в формировании и расширении лексического запаса (как внутри блога, так и личного лексикона),

связать слова (понятия) с окружающей средой, своими сверстниками, и тем самым значительно повысить свою мотивацию использовать блог в свободное время или на уроке, поскольку на фото представлены не абстрактные виды и люди, а знакомые, узнаваемые места и близкие сверстники. Тем самым реализуется важнейший педагогический принцип: связь понятия и иностранного слова в сознании становится более прочной, поскольку основана на ощущении, чувственно-индивидуальном восприятии, само понятие (слово) – более легким для первоначального запоминания и последующего воспроизведения. В дальнейшем эта связь визуального образа, представленного изображением конкретного места (школьный двор, ближайший лес и т.п.) и человека (сверстник, друг, знакомый и т.п.) заменяется в сознании более абстрагированными, не привязанными к конкретным вещам и лицам, лексико-понятийными связями. По нашему мнению, Салонен прекрасно реализовала в блоге этот педагогический прием: на начальном этапе обучения запоминание осуществляется значительно легче, если у слова (понятия) есть конкретный визуальный, аудиальный, сенсорный прототип.

### **6.3. Некоторые приемы преподавания лексики в блоге *Venäjää vaultsi!***

Так как все люди учат слова по-разному (глава 4), то главная задача преподавателя – научить учеников как можно большему числу разных способов заучивать слова и помочь им найти такие стратегии, которые лучше всего работают для каждого конкретного ученика. По нашему наблюдению, блог *Venäjää vaultsi!* предлагает некоторые возможные приемы в обучении лексике (напр., игры в Интернете, коллажи). Если используется, например, коллаж в классной комнате, то это, как мы наблюдали на уроке, хорошо активизирует чувственные каналы. Это было, в частности, отмечено Мойланен (Moilanen 2002: 193-194).





Илл. 6. Активизация чувственных каналов при помощи личных фотографий.

Илл. 6 – это работа преподавателя, представляющая слова, связанные с летом. Здесь мы видим не только ввод лексики, но также и грамматических (морфологических и синтаксических) конструкций: *лето*, *много детей и игр*, *красоты природы*, *вольер для кошки*, *гости и выпечки*, *дождь и охрана*, *скаутинг и костер*, *отдых и мечтание*, *сад и цветы*, и *наконец – лето*.<sup>4)</sup> Таким образом можно преподавать не только отдельные слова, но и способы их синтаксического употребления, как это было отмечено специалистами (Жукова 2012: 96; Гальскова, Гез 2008: 288; см. также главу 4 настоящей дипломной работы). С помощью таких коротких предложений ученики могут помнить полезные для них конструкции при, например, написании сочинения, эссе. Проблемой в таких коллажах, однако, по нашему мнению, является то, что без финского перевода ученики могут толковать связь фотографии и слова/слов

<sup>4</sup> Мы не касаемся вопроса удачности/неудачности, морфологической корректности некоторых фраз (\*гости и выпечки), орфографической грамотности (\*вольер для кошки).

неточно или даже неправильно, и значение слова не будет ясным, точно усвоенным, в результате ученик может усвоить значение слова неправильно. По нашему мнению, это – «оборотная» (негативная) сторона обучения лексики на начальном этапе, использующей реализацию конкретной связи «фото – личное впечатление – слово». Такой проблема, конечно, нет, если коллажи используют в классе и преподаватель может пояснять, что он имел в виду, и даже спрашивать от учеников, могут ли они угадать или знают ли значения слов или предложений. Таким образом, один и тот же прием может показывать свои слабые и сильные стороны в зависимости от ситуации и обстоятельств изучения лексики.



Илл. 7. Изучение цветовой лексики.

На илл. 7 представлена фотография бала студентов гимназии выпускного класса. Лексика состоит из прилагательных (наименования цвета) и слов со значением одежды: *черный костюм, белая рубашка, красный галстук и нагрудный платок; голубое, серое и сине-зеленое платье; синее платье и*

*шикарное ожерелье и серьги; и белые длинные перчатки; фиолетовое платье и черные длинные праздничные перчатки; розовое платье и серебряная вечерняя сумочка; зеленая длинная юбка и розовый праздничный топ.* В этом коллаже, по нашему мнению, удачным является то, что текстовый фон выполнен в том же самом цвете, как цвет предмета; тем самым в сознании закрепляется более устойчивая словесно-психическая связь между фонетическим словом и понятием. С учениками на разных уровнях владения языком (лексикой) можно работать с иллюстрацией с разных педагогических позиций. Ученики, которые находятся только в начале обучения, могут, например, визуально связать цвет платья и цвет текстовой рамки. В этой интернет-странице нет слова в основной форме, а используется только предложно-падежная форма. Это, как нам кажется, не является недостатком, а напротив – достоинством, так как прилагательные в русском языке трудны для иностранцев вследствие обилия словоформ, то важно преподавать их употребление с вместе существительными разных родов.

#### **6.4. Использование аудиальных возможностей в блоге**

Мультимедийный характер блога позволяет легко связать изучение лексики с аудиальными материалами, поэтому в данном блоге так много ссылок на русские песни или видеосказки. Вместе с тем ученикам дают культурные знания с помощью аутентичного русского материала. Также фотографии (илл. 8) о поездке учеников в Санкт-Петербург делают Россию более близкой и, может быть, смягчают ранние представления (отчасти негативные) учеников, как было отмечено Мустайоки: благодаря возможности познакомиться с Россией и носителями языка, у многих происходит рост интереса к русскому языку (2010: 126).





Илл. 8. Личные фото путешествия в Санкт-Петербург как способ создания позитивного имиджа страны.

Блог содержит разнообразные задания, здесь много визуальных компонентов (см. главу 2), которые способны значительно повышать мотивацию к изучению языков (Гайнутдинова 2011: 100). О многосторонности блога, обратной связи с преподавателем говорит и то, что в блоге можно легко провести, например, голосование и узнать о желаниях и вкусах учеников (какие лексические темы им наиболее интересны или актуальны; какая группа лексики в разные периоды учебы, возраста, даже времени года интересует учеников больше всего), какие способы им лучше помогают в заучивании слов. Нам кажется, такой живой отклик преподавателя на запросы и нужды учеников помогает не только в создании хорошего контакта с ними, но и повышает мотивацию учеников, делая их соучастниками создания общего лексического фонда (банка) блога.

## **7. Анализ проведенного опроса учеников**

В этой главе мы будем рассматривать результаты проведенного опроса учеников. В анкетировании участвовал 41 ученик из групп Тайны Салонен из школы Hämeenkytön yhteiskoulu и гимназии F.E. Sillanpään lukio. Учеников 9-го класса было всего 24 (59%), учащихся 1-го класса гимназии – 9 (22%) и учащихся 2-го класса – 8 (19%). Из общего количества опрошенных 24 (59%) – девочки и 17 (41%) – мальчики. Опрос было проведен в апреле 2013 года.

### **7.1. Результаты опроса**

Из 41 ученика 40 (98%) заявило, что они используют блоги (вообще все блоги, не только данный) в свое свободное время по меньшей мере время от времени, от случая к случаю. Около половины из них читает блоги активно, и трое учащихся ведут блог сами. Как показали результаты, блог – знакомое явление для учащихся также в свободное время. Почти все ученики ответили, что использование компьютера и Интернета для них – повседневное дело, не представляющее трудности.

Из девятиклассников только немногие использовали блоги в других учебных предметах, некоторые упоминали, например, немецкий язык, родной язык, биологию и географию, но некоторые из тех, кто использовал блоги в других предметах, кроме русского, писали, что они не хотят использовать блоги в других предметах. Основная часть тех, которые не использовали блоги в других классах, считали их интересными, особенно в изучении иностранных языков. Среди учащихся гимназии вообще мало использовали блоги в других предметах, только один ученик в немецком языке. Из учащихся первого года гимназии никто не хотел, чтобы блоги употребляли в других классах, и из учащихся 2-ого года гимназии 6 человек хотело больше использовать блоги, и один учащийся ответил, что он надеется, чтобы блоги использовали только в

маленьких группах. Выяснилось, что блоги в обучении интересовали больше всего учащихся старших классов гимназии.

Что же касается педагогического блога *Venäjää vautsi!*, то всего 34 ученика ответило, что данный блог вдохновляют их немного, 5 учеников были сильно воодушевлены блогом, и два ученика ответили, что блог не мотивирует их (Табл. 1).

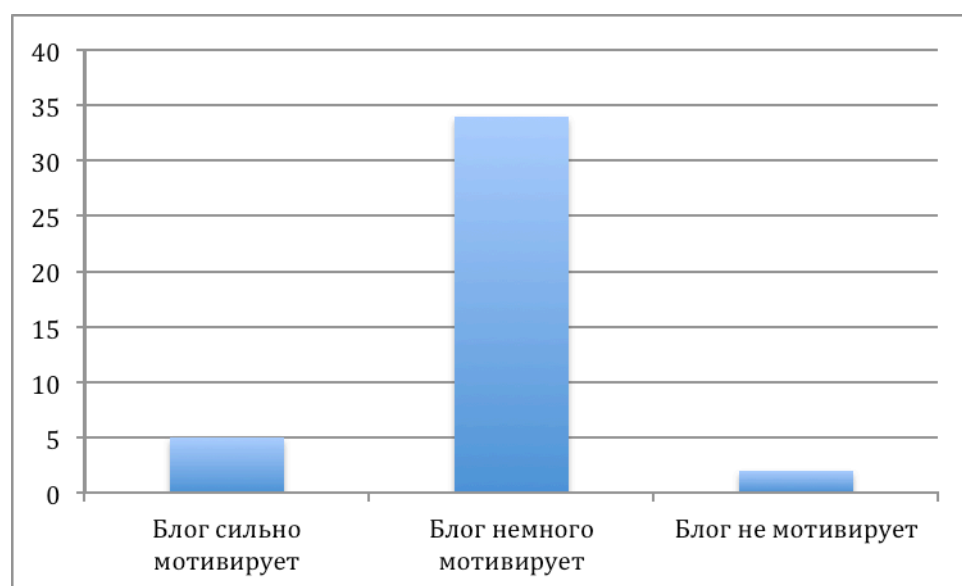


Таблица 1. Оценки учеников о мотивации блога.

Ученики во всех классах используют блог *Venäjää vautsi!* вне класса, самостоятельно в свободное время случайно, время от времени. Ученики, которые посещают блог, ищут, в основном, ссылки на сетевые игры для обучения лексике русского языка. Другие (наиболее частотные) ответы были: знания о русской культуре, русской музыке и фотографии, снятые в классах. Среди этих учеников 3 ученика заявили, что они используют блог и особенно ссылки на игры, чтобы практиковаться для самоконтроля, и один ученик проверяет то, что в классе осталось для него неясным.

17 учеников ответили, что они чувствуют, что они улучшили свой русский язык с помощью блога *Venäjää vautsi!*, 13 учеников ответили, что они выучили что-то новое с помощью блога. 9 учеников ответили, что они ничего не выучили с

помощью блога (большинство из них – девятиклассники, которые вообще мало использовали блог в классе.) Два ученика не смогли найти ответ на вопрос. (Табл. 2.)

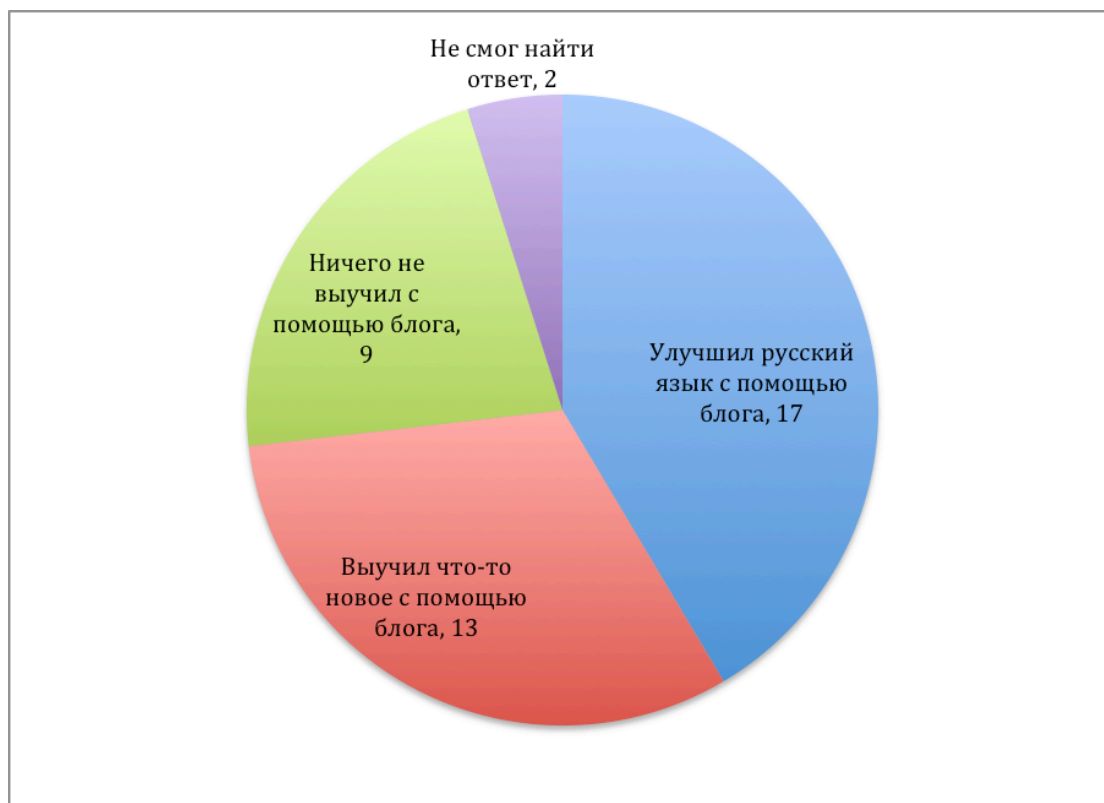


Таблица 2. Роль блога в улучшении русского языка.

Большинство учащихся (80%) считало, что блог *Venäjää vautsi!* употребляется в классе в достаточной мере, 20% хотели, чтобы блог больше использовали. Характерно, что никто не ответил, что блог слишком часто или слишком много употребляется в классе при изучении русского языка. (Табл. 3.)

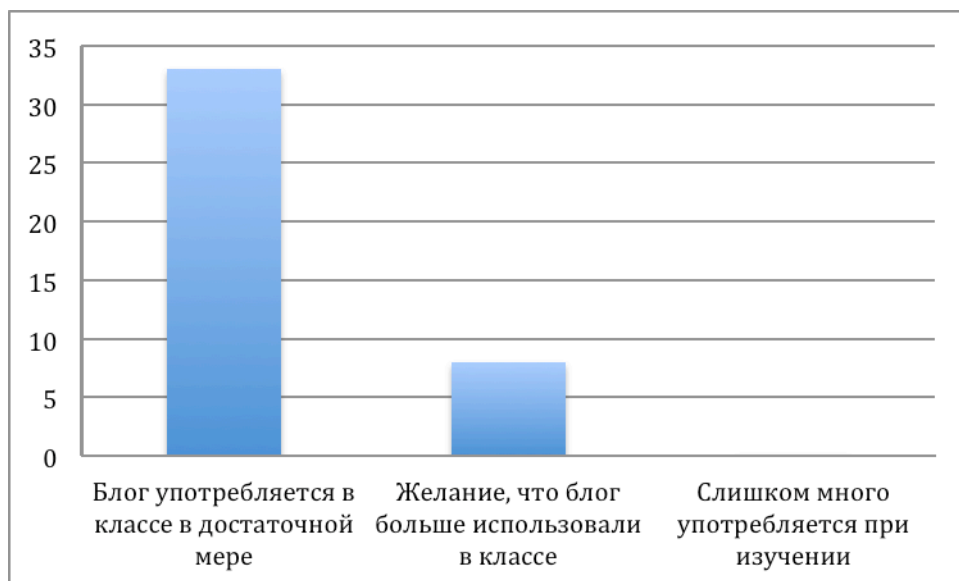


Таблица 3. Использование блога на уроке.

На вопрос о способах изучения новых слов самые популярными ответами были: чтение словариков в учебнике, написание новых слов, игры и материалы, данные в классе. Один ученик написал, что он вспоминает новые слова с помощью, например, прибауток, рифмованных строчек, стишков.

Ученики плохо смогли сформулировать свое впечатление об изучении лексики с помощью блога *Venäjää vautsi!* Ученики чувствовали, что они что-то выучили, но нам кажется, что им еще трудно определить, отрефлексировать роль блога в изучении новых слов. Некоторые ученики, однако, упоминали, что особенно ссылки на сетевые игры для заучивания слов были для них полезны.

Большинство учащихся считало, что иллюстрация (фотографии, рисунки) помогают в изучении новых слов. Некоторые из них написали, что иллюстрации помогают им помнить слова и эти иллюстрации (фото) оживляют учебный материал.



## 7.2. Выводы из проведенного анализа

В результате опроса было выявлено, что для многих учеников блог – знакомое явление, который они используют в свободное время. Согласно проведенному опросу, блоги еще довольно мало употребляются в школьном преподавании вообще.

Блоги больше интересуют учащихся старших классов гимназии, чем, например, девятиклассников. Возможно, это объясняется возрастными причинами, степенью зрелости и ответственности: гимназисты уже более самостоятельные, и они видят возможности блогов практиковать и развивать владения русским языком. Блог мотивирует учеников в какой-то мере, но он не может совершить чуда. В принципе, настоящее ведение блога не интересуют учеников так много, как, например, поиск ссылок на сетевые игры для практики русского языка. Ученикам, однако, по какой-то мере нравится использование блога, потому что никто не ответил, что блог употребляется на занятиях по русскому языку слишком много.

При изучении новых слов ученики все еще предпочитают старые методы: повторение и чтение списка слов учебника и их написание, но сетевые игры некоторые считали полезными. Таким образом, роль блога в изучении новых слов довольно маленькая.

В целом опрос показал, что ученики относятся к использованию блога нейтрально. Только немногие были в восторге от блога, но ученики также и не против его использования.

Важно, однако, помнить, что старшие ученики (гимназисты) были более старательные в их ответах, тогда как ученики девятого класса более несерьезно относились к проведенному опросу. Так как большинство учеников, которые участвовали на опросе, девятиклассники, это может быть отражаться на общих результатах опроса. Кроме того, девятиклассники также использовали блог

*Venäjää vautsi!* меньше и у них еще не вполне сформировалось впечатление от использования блога в обучении русского языка.

Одна из задач данной работы – выяснить, мотивирует ли блог учеников в обучении русского языка. Как нами было отмечено во второй главе о мотивации, мотивацию нельзя читать стабильным явлением. Это и делает явление нелегким для изучения. Однако, согласно опросу, мы можем заключить, что блог – один из способов повышать у учеников их внутренние мотивы. Внутренняя мотивация значит, что человек делает что-то потому, что действие само в себе ему интересно, приятно, дает удовольствие, является привлекательным, увеличивает умение и дает знание (Ushioda 2008: 21). Но так как мотивация может меняться, преподавателю важно наблюдать за своими учениками и менять методы преподавания, например, в том случае, если блог перестанет интересовать учеников.

## **8. Формирование компетентности учителя ИЯ в области использования ИКТ**

В этой главе мы будем рассматривать вопросы формирования компетентности учителя иностранного языка (ИЯ) в области использования информационных и коммуникационных технологий (ИКТ) и свяжем их с результатами интервью преподавателя русского языка Тайны Салонен, автора блога *Venäjä vautsi!*.

### **8.1. Формирование компетентности учителя иностранного языка в области использования ИКТ (современные подходы)**

Методика и проблемы формирования компетентности учителя иностранного языка в области использования информационных и коммуникационных технологий (ИКТ) в новейшее время, в частности, достаточно серьезно обоснована М.Н. Евстигнеевым в его диссертации. По нашему мнению, в Финляндии сейчас такая же ситуация, как в России. Согласно Евстигнееву, «не сформулированы определения понятий «компетенция» и «компетентность» учителя иностранного языка в области использования информационных и коммуникационных технологий, а также не выявлено содержание обучения учителя иностранного языка в области использования информационных и коммуникационных технологий.» (Евстигнеев 2012: 4.)

Компетенция и компетентность учителя иностранного языка в области использования информационных и коммуникационных технологий определяется Евстигнеевым таким образом:

*«Компетенция учителя иностранного языка в области использования информационных и коммуникационных технологий определяется как конструкт, состоящий из теоретических знаний о современных информационных и коммуникационных технологиях и практических умений создания и использования учебных Интернет-ресурсов, социальных сервисов Веб 2.0 и других ИКТ в процессе формирования языковых навыков и развития речевых умений при обучении*

иностранному языку и культуре страны изучаемого языка. *Компетентность* учителя иностранного языков в области использования информационных и коммуникационных технологий определяется как способность использовать учебные Интернет-ресурсы, социальные сервисы Веб 2.0 и другие ИКТ с целью формирования языковых навыков и развития речевых умений при обучении иностранному языку и культуре страны изучаемого языка.» (Евстигнеев 2012: 12.)

Однако Евстигнеевым справедливо отмечается, что ИКТ-компетенция не статичный, а динамичный конструкт, находящийся в постоянном изменении под влиянием технического прогресса и развития методики обучения иностранным языкам (Евстигнеев 2012: 12).

В ИКТ компетентности учителя иностранного языка Евстигнеев включает следующие пять взаимосвязанных компонентов:

1. **Ценностно-мотивационный компонент** определяет наличие ценностных ориентации и мотивов учителя к овладению ИКТ и их использованию в обучении иностранному языку;
2. **Когнитивный компонент** определяет наличие знаний (теоретических и практических), необходимое для внедрения современных ИКТ в процесс обучения иностранному языку;
3. **Операционный компонент** определяет развитие умений практического использования ИКТ технологий в обучении иностранному языку;
4. **Коммуникативный компонент** включает умения учителя ясно и четко излагать мысли, убеждать коллег в необходимости использования ИКТ в обучении иностранному языку, описывать авторскую методику обучения аспектам языка и видам речевой деятельности посредством ИКТ, аргументировать свою точку зрения, организовать и участвовать в профессиональном общении на предмет внедрения ИКТ в профессиональную деятельность;
5. **Рефлексивный компонент** позволяет учителю проводить самоанализ своей профессиональной деятельности, оценивать результаты организации методики по обучению иностранному языку посредством ИКТ. (Евстигнеев 2012: 14.)

Также в диссертации Евстигнеева были названы следующие педагогические условия, учет которых будет способствовать эффективности формирования ИКТ компетентности учителя иностранного языка:

1. *Сформированность у учителя иностранного языка к моменту обучения методической компетентности* (методическая компетентность позволит учителю увидеть какие языковые навыки и

- речевые умения можно развивать у обучающихся средством конкретных ИКТ на разных этапах обучения);
2. *Сформированность у учителя иностранного языка к моменту обучения информационной компетентности* (информационная компетентность позволит учителю осуществлять поиск, обработку и использовать информационно-справочные ресурсы сети Интернет (сетевые энциклопедии, лингвистический корпус, сетевые словари и т.п.) для учебных целей при развитии речевых умений, формировании языковых навыков и формировании социокультурной и межкультурной компетенции обучающихся);
  3. *Сформированность у учителя иностранного языка к моменту обучения компьютерный грамотности* (компьютерная грамотность позволит учителю иностранного языка использовать текстовые редакторы, интернет-браузеры, средства мультимедиа в обучении иностранному языку или для организации сетевого взаимодействия между обучающимся);
  4. *Непрерывное развитие мотивации в применении ИКТ в профессиональной деятельности* (учитель должен постоянно поддерживать собственную заинтересованность в использовании современных ИКТ в обучении иностранному языку);
  5. *Разработка учебно-методического обеспечения курса повышения квалификации для учителей иностранного языка* (наличие специально разработанного курса, в котором бы рассматривались основные аспекты развития речевых умений, формирования языковых навыков и формирования социокультурной и межкультурной компетенций на основе современных ИКТ, что создаст условия для повышения квалификации учителей иностранного языка). (Евстигнеев 2012: 14-15.)

Далее мы проведем сопоставительный анализ предложенных Евстигнеевым характеристик ИКТ-компетентности с использованием интервью учителя-практика.

## **8.2. ИКТ глазами преподавателя (анализ интервью)**

Интервью преподавателя Тайны Салонен было проведено нами в апреле и в мае 2013 г. в письменной форме. Салонен начала вести блог *Venäjää vautsi!* осенью 2011 г., но, по ее признанию, активно стала использовать блог только осенью 2012 г., когда у нее появилось достаточно умений и знаний использовать социальные медиа. Тогда и стало возможным использовать новые технологии в классной комнате, когда ремонт школьного здания был завершен и обновлены технические возможности обучения.

Идея ведения блога в ней пришла, когда ей был нужен канал для передачи информации. Она чувствовала, что Moodle слишком негибкий для ее учебных нужд. Она хотела иметь свое место для ссылок и сервисов Интернета, где их было бы легко видеть и использовать ее ученикам. Она пошла на специальный курс, знакомящий с основами социальных медиа, который ей удалось отыскать.

В своем блоге Салонен делает коллаж всегда в такой ситуации, когда в классе происходит что-то веселое или когда, по ее мнению, какой-то список слов подходит к теме, изучаемой в курсе. Это – учебное использование блога. Но она также использует блог для информации в процессе выбора учениками русского языка как иностранного. Ученики или родители, которые обдумывают выбор русского языка, могут посмотреть, что происходит на курсах и прочитать актуальные новости про изучение русского языка. Это – информационно-ориентационное использование блога. На наш взгляд, такой подход учителя к блогу как не только учебному инструменту, но также и возможному каналу в прогнозировании своего контингента учащихся – новаторское решение преподавателя.

Салонен использует блог в виде дополнительного учебного материала, как фактор побуждения, использует для повторения изученных или новых слов, или для сетевых игр, или для показа фотографий по определенной теме (с целью активизации той или иной группы лексики). В классе блог используется примерно 10 минут, но есть и такие уроки, когда блог вообще не используется. Другие средства (наглядные материалы) и технические аппараты обучения у нее таковы: учебник, учебные материалы, интерактивная доска, демонстратор, компьютер, плакаты, игральные карты, журналы, газеты, мультфильмы, музыка, говорящие игрушки, и т. д.; согласно ей, что угодно – все, что придет в голову. По нашему мнению, такой диапазон возможных учебных пособий и средств (из всего можно сделать инструмент обучения) показывает творческий подход и инновационный характер работы преподавателя.

Салонен отметила, что использование технических средств в обучении будет все время увеличиваться и в том числе выпускные экзамены скоро будут писать на компьютере. Она с интересом и энтузиазмом использует новые технологии, и, согласно ей, преподавателям нельзя отставать от технического развития. Согласно Салонен, новые технологии – часть сегодняшнего дня, но мы можем сами решить, как и насколько много их использовать. Согласно ей, однако, самыми лучшими инструментами преподавания все еще остаются учебник, ксерокопии и учебная тетрадь.

В виде дополнительного материала, согласно Салонен, блог работает хорошо. Сейчас она использует блог для преподавания лексики, но во многих упражнениях блог также развивает владение грамматикой. Для устной (речевой) практики Салонен не использует блог.

Салонен полагает, что визуальную память можно и нужно активно использовать в преподавании лексики и при соединении слова и образа можно получить хорошие результаты в заучивании. Также мотивация, согласно ей, играет важную роль; когда ученики мотивированы, это делает работу преподавателя легче и успешнее. Она пытается много работать, занимается самообразованием, ищет новые формы и методы для повышения мотивации учеников. Согласно ей, ученики с большим удовольствием смотрят свои фотографии и работы в блоге.

Сильные стороны блога, согласно Салонен, таковы:

- возможность делать преподавание многообразным;
- повышение мотивации учащихся;
- обмен информацией и ее доступность, легкость поиска;
- мультимедийность (например, в блоге можно также слушать, как произносятся слова): разнообразие материалов, влияющих на разные сенсорные каналы;
- в использовании блога преподаватель может использовать свой творческий потенциал и воображение.

Однако преподаватель видит и слабые стороны; согласно Салонен, они таковы:

- ведение/поддерживание блога требует много времени;
- кириллица порождает проблемы (например, не все сервисы работают адекватным образом);
- учителю надо владеть разными компьютерными программами и знать технические устройства;
- авторские права: фотографии должны быть свои, фотографии учеников нельзя публиковать без их разрешения или разрешения их родителей;
- технические сбои: техника не всегда работает (бывают отключения электричества, порой плохая или медленная интернет-связь);
- не все ученики хотят писать сочинения, эссе на компьютере, некоторые предпочитают бумажный вариант.

Таким образом, преподавателю надо быть гибким в использовании блога как дополнительного учебного средства и постоянно следить за изменением настроения, отношения учеников к выполняемой в блоге работе, упражнениям, заданиям. Блог не самоцель, но только лишь инструмент более успешной и мотивированной работы по изучению русского языка. Один из хороших примеров о повышении внутренней мотивации учащихся: Салонен рассказала об использовании сетевых игр в Интернете, с помощью которых ученики очень быстро выучили названия дней недели путем соревнования друг с другом за определенное время (в игре надо быстро соединить правильное слово с переводом).

Согласно Салонен, заучивание слов в большинстве случаев зависит от активности ученика. Также то, работает ли блог в преподавании, зависит от того, используют ли ученики блог. Посещение блога Салонен *Venäjää vautsi!* в свободное время учеников добровольное. Одна важная функция у блога – создание позитивной атмосферы, повышение чувства общности и всемерной поддержки в изучении нелегкого русского языка. Салонен считает, что так как блог для нее также новое явление, многое еще надо развивать. Новых идей у нее много, но так как она пионер в этой сфере обучения, их надо просто пробовать, советоваться не с кем.



### 8.3. Выводы

В виде дополнительного учебного материала блог работает хорошо, но как принципиальный и важный инструмент преподавания блог еще не может служить. Традиционные методы остаются все еще самыми лучшими. Однако блог может освежить занятия.

Салонен также в своей работе отметила важную роль блога в повышении мотивации, и она сама активно работает, чтобы ученики были мотивированы при изучении русского языка. Также она написала, что не все виды при использовании новой технологии интересны для учеников, например, не все хотят писать сочинения в электронной форме.

Заучивание лексики, по нашему мнению, комплексный феномен для изучения, потому что не всегда легко измерить, из каких источников ученики выучили новые слова. Также на заучивание новых слов влияет языковые способности учеников. Важно для преподавателя дать ученикам как можно больше различных способов практиковать изучение и использование новых слов, чтобы каждый ученик мог найти самые эффективные для себя способы. Стратегии, используемые обучаемыми, различны и зависят от того, какие стратегии они считают чувствуют эффективными (Гу 2003, www). Мы также считаем, что если ученик найдет эффективный метод для заучивания новых слов, это повысит у него мотивацию запоминания слов и увеличит внутренние мотивы, так как выученные слова увеличивают языковое умение и, вследствие этого, дают удовольствие (см. Ushioda 2008: 21 см. также вторую главу работы).

По нашему мнению, образование преподавателей (курсы по методике на педагогическом факультете и практика в школе) еще не дает достаточной степени подготовки и готовности в использовании информационных и коммуникационных технологий. Методика преподавания еще отстает от потребностей и реальности жизни. В наши дни самому преподавателю надо

иметь интерес и вдохновение узнавать о новых технологиях, изучать их самостоятельно и применять на практике, повышать свое педагогическое умение в этой сфере. В этом мы видим отрыв на современном этапе традиционной методики преподавания ИЯ от нужд и технических возможностей, предоставляемых интерактивным обучением. Однако ясно одно: когда будет введен обязательный для всех электронный выпускной экзамен, то всем преподавателям волей или неволей придется обязательно использовать новые технологии в обучении.

Так как новые технологии в преподавании – новые явления, то изучение опыта работы таких преподавателей-новаторов, как Салонен, которые самостоятельно и смело экспериментируют новые способы в части преподавания и открыто делятся своими удачами и неудачами среди других преподавателей, необходимо и с теоретической, и с практической точек зрения. Именно такие преподаватели прокладывают новые пути, чтобы соответствовать появляющимся в наши дни и в близком будущем требованиям при обучении иностранным языкам.

## **Заключение**

Темой нашей дипломной работы являлось представление новой технологии и блогов на материале обучения лексике русского языка как иностранного. В первой главе данной работы мы обсуждали общие вопросы изучения иностранных языков. Мы кратко рассмотрели методы преподавания русского языка как иностранного в России и преподавание иностранных языков и русского языка в Финляндии.

Во второй главе мы обсуждали проблему мотивации и упомянули два типа мотивации: внутреннюю и внешнюю мотивацию. Мы также рассмотрели возможности повышения мотивации к изучению иностранных языков.

В третьей главе мы кратко рассмотрели виды и типы технических средств в обучении, а также новые технологии, социальные медиа и блоги в обучении. Мы обсуждали педагогический потенциал блогов, их сильные и слабые стороны. Мы также рассмотрели новую технологию, Интернет и обучение русскому языку в Финляндии.

В четвертой главе данной работы мы рассмотрели принципы обучения лексике и в пятой главе обсуждали проведенное нами исследование и обосновывали выбор метода исследования для получения данных. Проведенное интервью с преподавателем Тайной Салонен и анкетирование учеников русского языка как иностранного дало интересные промежуточные результаты для наших выводов.

В шестой главе мы дали общее представление о блоге *Venäjä vautsi!* и проанализировали его некоторые стороны, затрагивающие тему дипломной работы. Мы представили некоторые примеры работы преподавателя и учеников в блоге и возможности использования блога как дополнительного средства обучения.

В седьмой главе мы представили результаты проведенного опроса учеников и проанализировали их с качественной стороны.

В восьмой главе мы рассмотрели критерии формирования компетентности учителя иностранного языка в области использования информационных и коммуникационных технологий как в теоретическом плане, так и на базе интервью преподавателя Тайны Салонен.

Главными вопросами нашей работы было выяснить, насколько успешно, плодотворно, эффективно работает блог как средство в преподавании русского языка, какие сильные и слабые стороны есть у него и как можно углублять и развивать познания учеников в области лексики с помощью блога. В работе было выявлено, что блоги для учеников – знакомое явление. Блоги больше интересуют учащихся старших классов гимназии. Оказалось, что блог мотивирует учеников в какой-то мере, но он не может решительно продвинуть запоминание лексики. Больше содержания самого блога (хотя он и содержит много личной, знакомой, узнаваемой для учеников информации) учащихся все-таки интересуют ссылки на сетевые игры для практики русского языка. В заучивании слов и преподаватель, и ученики предпочитают все еще традиционные методы преподавания, но блог уже сейчас может освежить занятия, а в будущем с развитием технологий, появления целой отрасли учебной блогосферы (мы видим только зачатки этого) роль его, как мы полагаем, возрастет. Пока же в виде дополнительного материала блог работает хорошо, но в качестве принципиального и важного инструмента преподавания блог еще не может служить.

Для последующего изучения интересно было бы исследовать и другие возможности использования блога как с практической позиции (например, с точки зрения изучения морфологии, синтаксиса, фактов русской культуры, истории), так и теоретической (какие стороны блога как мультимедийного феномена работают лучше всего и почему). Кроме того, так как сетевые игры оказались столь интересными, привлекательными для учеников, было бы интересно также изучать пользу и эффективность компьютерных и сетевых игр

в обучении иностранных языков, в частности – русского. Насколько мы знаем, таких исследований в Финляндии проведено не было.

Так как развитие и будущий электронный выпускной экзамен заставляет преподавателей искать возможности для адаптации новых технологий в обучении, то наша работа – одна из попыток теоретического и практического осмысления этой темы. Изучив опыт Тайны Салонен, увидев его проблемные стороны и богатые возможности, и я в будущем как учитель русского языка собираюсь развивать и совершенствовать эту интересную и перспективную область новых форм обучения в педагогике.

## СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

- Dörnyei, Zoltán 2001. *Motivational Strategies in the Language Classroom*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Ferdig, R., Trammell, K. 2004. Content Delivery in the 'Blogosphere'. "T.H.E. Journal", February 2004.
- Ikonen, Oiva, Krogerus, Ansaliina (toim.). 2009. *Ainutkertainen oppija. Erilaisuuden ymmärtäminen ja kohtaaminen*. PS-kustannus. Juva.
- Joosten, Tanya 2012. *Social Media for Educators. Strategies and Best Practices*. San Francisco. A Wiley Imprint.
- Dufva, Hannele 2011. *Ei kysyvä tieltä eksy: kuinka tutkia kielten oppimista ja opettamista haastattelun avulla*. Опубликованный в книге: Kalaja, Paula, Alanen, Riikka, Dufva, Hannele (toim.) 2011. *Kieltä tutkimassa: tutkielman laatijan opas*. Helsinki: Finn Lectura. С. 131-145.
- Kalaja, Paula, Alanen, Riikka, Dufva, Hannele 2011. *Minustako tutkija? Johdattelua tutkimuksen tekoon*. Kieltä tutkimassa: tutkielman laatijan opas. Kalaja, Paula, Alanen, Riikka, Dufva, Hannele (toim.). Helsinki: Finn Lectura. С. 8-32.
- Moilanen, Kari 2002. *Yli esteiden. Oppimisvaikeudet ja vieraat kielet*. Helsinki.
- Opetushallitus. 2003. *Lukion opetussuunnitelman perusteet*. Vammala.
- Pietikäinen, Sari 2011. *Valokuva monikielisyyden tutkimuksessa*. Опубликованный в книге: Kalaja, Paula, Alanen, Riikka, Dufva, Hannele (toim.) 2011. *Kieltä tutkimassa: tutkielman laatijan opas*. Helsinki: Finn Lectura. С. 104-115.
- Richardson, Will 2006. *Blogs, Wikis, Podcasts, and Other Powerful Web Tools for Classrooms*. Thousand Oaks, California.
- Ruohotie, P. 1998. *Motivaatio, tahto ja oppiminen*. Edita: Helsinki.
- Ruusuvuori, Johanna, Tiittula, Liisa (Ред.) 2005. *Haastaattelu. Tutkimus, tilanteet ja vuorovaikutus*. Tampere: Vastapaino.
- Ryan, Richard M., Deci, Edward L. 2000. *Intrinsic and extrinsic motivations: classic definition and new directions*. Contemporary Educational Psychology, 25, 54-67.
- Toikkanen, Tarmo, Kalliala, Eija 2012. *Sosiaalinen media opetuksessa*. Helsinki: Finn Lectura.

Wilber, Dana J. 2010. *iWrite. Using Blogs, Wikis, and Digital Stories in the English Classroom*. Heinemann. Portsmouth, NH.

Wlodkowski, R.J. 1986. *Enhancing Adult Motivation to Learn*. San Fransisco, CA: Jossey-Bas.

Бонев, М. 1981. Методические основы преподавания языка. *Методика преподавания русского языка за рубежом*. Москва, с. 42-46.

Гальскова, Н.Д., Гез, Н.И. 2008. *Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика*. Москва.

Дергачева, Г.И., Кузина, О.С., Малашенко, Н.М. и др. 1989. *Методика преподавания русского языка как иностранного на начальном этапе*. 3-е изд. Москва.

Копотев, Михаил 2010. Русский язык.fi: финские интернет-ресурсы по русскому языку. *Изучение русского языка в Финляндии*. Под ред. А. Мустайоки и др. Спб: Златоуст. С. 167-180.

Мустайоки, Арто 2010. Современные методические приемы преподавания русского языка как иностранного. *Изучение русского языка в Финляндии*. Под ред. А. Мустайоки и др. Спб.: Златоуст. С. 122-154.

Мустапарта, Анна-Кайса 2010. Изучение русского языка в основной школе, гимназии и при обучении взрослых. *Изучение русского языка в Финляндии*. Под ред. А. Мустайоки и др. Спб.: Златоуст. С. 106-116.

Шукин, А.Н. 2003. *Методика преподавания русского языка как иностранного*. Москва.

### **Журналы:**

Laaksola, Hannu 2013. Sähköisellä ylioppilaskokeella liian kiire. *Opettaja*, № 15, с. 3.

### **Материалы, опубликованные в Интернете:**

Blackstone, Brad., Spiri, John., Naganuma, Naeko. 2007. Blogs in English language teaching and learning: Pedagogical uses and student responses. *Reflections on English Language Teaching, Vol. 6, No. 2, pp. 1-20*.

<http://www.nus.edu.sg/celc/research/books/relt/vol6/no2/1-20blackstone.pdf>

[Просмотрен 26.3.2013]

Carney, Nat. 2007. *Language Study Through Blog Exchanges*. Wireless Ready Symposium E-Proceedings.

<http://wirelessready.nucba.ac.jp/Carney.pdf>

[Просмотрен 26.3.2013]

- Hartiala, A. & Harviainen, L. 2000. *Vieraan kielen oppimista ja vieraskielistä oppimista*. In: Marsh, D. & Langé, G. (Edstoim.) *Using languages to Learn and Learning to Use Languages*. Jyväskylän yliopisto. Jyväskylä: ER-Paino. [http://archive.ecml.at/mtp2/clilmatrix/pdf/other\\_languages/9SF.pdf](http://archive.ecml.at/mtp2/clilmatrix/pdf/other_languages/9SF.pdf) [Просмотрен 26.3.2013]
- Gu, P. 2003. *Vocabulary Learning in a Second Language: Person, Task, Context and Strategies*. <http://tesl-ej.org/ej26/a4.html> [Просмотрен 3.4.2013]
- Krish, Pramela,., Ming, Than Siew,., Wah, Lee Kean,., Nambiar, Radha., Ya'acob, Aziza. 2012. Blogging in Enhancing Teaching and Learning of Science: A Qualitative Case Study. *Pertanika Journal of Social Sciences & Humanities*. 20 (2): 434-453. <http://www.pertanika.upm.edu.my/Pertanika%20PAPERS/JSSH%20Vol.%2020%20%282%29%20Jun.%202012/12%20Pg%20433-453.pdf> [Просмотрен 26.3.2013]
- Pinkman, Kathleen. 2005. *Using blogs in the foreign language classroom*. The JALT CALL Journal, 1 (1), 12-24. [http://journal.jaltcall.org/articles/1\\_1\\_Pinkman.pdf](http://journal.jaltcall.org/articles/1_1_Pinkman.pdf) [Просмотрен 26.3.2013]
- Trajtemberg, C., Yiakoumetti, A. 2010. Weblogs: a tool for EFL interaction, expression, and self-evaluation. *ELT Journal Volume 65/4 October 2011*. Oxford University Press. <http://yiakoumetti.github.com/pdf/TrajtembergYiakoumetti2011.pdf> [Просмотрен 26.3.2013]
- Ushioda, Ema. 2008. *Motivation and Good Language Learners*. опубликованный в книге Ushioda, E. 2008. *Lessons from Good Language Learners*. Cambridge University Press. С. 19-3. [http://cup.es/servlet/file/store6/item2400247/version1/item\\_9780521718141\\_excerpt.pdf](http://cup.es/servlet/file/store6/item2400247/version1/item_9780521718141_excerpt.pdf) [Просмотрен 26.3.2013]
- Uuskoski, Olli 2011. Pro Gradu: *Playing video games: A waste of time... or not?* English Philology, Department of Modern Languages. University of Helsinki. <https://helda.helsinki.fi/bitstream/handle/10138/35037/playingv.pdf?sequence=1> [Просмотрен 12.4.2013]
- Власова, Н. 2011. *Основы методики РКИ и методики преподавания иностранных языков*. (94-104.) <http://www.google.fi/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=1&cad=rja&ved=0CD0QFjAA&url=http%3A%2F%2Fwww.pulib.sk%2Fweb%2Fkniznica%2Felpub%2Fdokument%2FPetrikova4%2Fsubor%2F12.pdf&ei=UDNM>



UZDGI4zAtAb\_m4HgDQ&usg=AFQjCNGIyo\_ZknuxMwsqdGjI15x76Fr4A  
&bvm=bv.44158598,d.Yms  
[Просмотрен 26.3.2013]

Гайнутдинова, М.Ю. 2011. Формирование мотивации изучения иностранного языка в школе. *Ярославский педагогический вестник* No. 3 - Том II с. 98-101. Интернет-версия: [http://vestnik.yspu.org/releases/2011\\_3pp/25.pdf](http://vestnik.yspu.org/releases/2011_3pp/25.pdf)  
[Просмотрен 3.4.2013]

Гербик, Л. 2011. *Преподавание русского языка как иностранного на начальном этапе обучения*. Материалы XII Конгресса МАПРЯЛ «Русский язык и литература во времени и пространстве». Т.3. Под ред. Вербицкой Л.А., Лю Лиминя, Юркова Е.Е. – Shanghai Foreign Education Press, 2011. С. 371-373. Интернет-версия находится по адресу:  
<http://www.bsu.by/Cache/pdf/365413.pdf>  
[Просмотрен 26.3.2013]

Евстигнеев, М.Н. 2012. *Методика формирования компетентности учителя иностранного языка в области использования информационных технологий*: автореф. дис. ... канд. педагог. наук. Москва.  
<http://nauka-pedagogika.com/pedagogika-13-00-02/dissertaciya-metodika-formirovaniya-kompetentnosti-uchitelya-inostrannogo-yazyka-v-oblasti-ispolzovaniya-informatsionnyh-i-kommunikats>  
[Просмотрен 26.3.2013]

Жукова, Е. 2012. *Обучение лексике в преподавании русского языка как иностранного*. Vyučovanie ruštiny ako cudzieho jazyka vo viackultúrnom priestore. Ed. A. Petriková, Prešovská univerzita v Prešove, 2012. С. 94-104.  
[http://www.pulib.sk/elpub2/FF/Petrikova5/pdf\\_doc/10\\_zukova.pdf](http://www.pulib.sk/elpub2/FF/Petrikova5/pdf_doc/10_zukova.pdf)  
[Просмотрен 28.3.2013]

Ищук, М.А. 2008. Гетерогенный текст: функции его составляющих. *Вестник ТвГУ. Серия ФИЛОЛОГИЯ*. Выпуск «Лингвистика и межкультурная коммуникация», 13/2008.  
[http://eprints.tversu.ru/1016/1/%D0%98%D1%89%D1%83%D0%BA\\_17%282008%29.pdf](http://eprints.tversu.ru/1016/1/%D0%98%D1%89%D1%83%D0%BA_17%282008%29.pdf)  
[Просмотрен 5.04.2013]

Нанавян, Е. В. *Мотивация и её роль в изучении иностранного языка*.  
<http://de.dstu.edu.ru/CDOSite/ConfEng/articles/article34.htm>  
[Просмотрен 5.3.2013]

Стародубцев, В. А., Горохова, Л. А., Киселева, А. А. *Сервисы социальных медиа в учебном процессе: блоги*. Интернет-версия находится по адресу:  
[http://portal.tpu.ru/SHARED/s/STARODUBTSEV\\_V\\_A/FPK/%D0%A1%D0%BE%D0%B7%D0%B4%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D0%B5%20%D0%AD%D0%9E%D0%A0/Tab2/blogs\\_in\\_education.pdf](http://portal.tpu.ru/SHARED/s/STARODUBTSEV_V_A/FPK/%D0%A1%D0%BE%D0%B7%D0%B4%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D0%B5%20%D0%AD%D0%9E%D0%A0/Tab2/blogs_in_education.pdf) [Просмотрен 29.4.2013]

Сысоев, П., 2012. *Блог-технология в обучении иностранному языку*.  
Интернет-версия находится по адресу:  
<http://www.lib.tsu.ru/mminfo/000349304/20/image/20-115.pdf>  
[Просмотрен 6.3.2013]

Сысоев, П. В., Евстигнеев, М. Н., *Использование современных учебных интернетресурсов в обучении иностранному языку и культуре*.  
<http://www.lib.tsu.ru/mminfo/000349304/02/image/02-100.pdf>  
[Просмотрен 22.4.2013]

## Приложение 1

Kyselykaavake

Kokemuksia blogin käytöstä osana venäjän kielen opetusta

Tutkimuksen tekijä: Eveliina Kaitainen

### 1. Vastaja:

tyttö

poika

Luokka-aste: \_\_\_\_\_

### 2. Blogien käyttö vapaa-ajalla:

Valitse parhaiten sopivat vaihtoehdot:

Käytän blogeja vapaa-ajallani:

seuran jotakin blogia aktiivisesti

vierailen blogeissa harvoin/satunnaisesti

kirjoitan blogia itse

En käytä blogeja lainkaan

### 3. Tietokoneen ja internetin käyttö on minulle tavallisesti:

helppoa

vastenmielistä

vaikeaa

mielenkiintoista

innostavaa  tylsistyttävää

ahdistavaa  (muuta, mitä?) \_\_\_\_\_

**4. Oletko käyttänyt blogia/blogeja venäjän lisäksi muissa oppiaineissa? Missä aineessa? Miten? Toivoisitko, että blogeja käytettäisiin myös muissa aineissa?**

---

---

---

---

### 5. Millaisena koet Venäjää vautsi -blogin opetuskäytössä?

blogi ei innosta minua lainkaan venäjän opiskelussa

blogi innostaa minua hieman venäjän opiskelussa

blogi innostaa minua merkittävästi venäjän opiskelussa

**6. Kuinka usein vieraillet Venäjää vautsi -blogissa?**

- en koskaan       päivittäin  
 satunnaisesti       vain kurssien aikana  
 viikoittain     vierailen blogissa myös sinä aikana, kun kurseja ei ole

**7. Mitä tietoa etsit Venäjää vautsi -blogista?**

---

---

---

---

**8. Oletko kokenut oppineesi venäjää Venäjää vautsi -blogin avulla?**

---

---

---

---

**9. Käytetäänkö blogia venäjän tunneilla mielestäsi sopivasti/liikaa/liian vähän? (Alleviivaa sopiva vaihtoehto.)**

**10. Miten tavallisesti opiskelet venäjän sanastoa?**

---

---

---

---

---

**11. Onko Venäjää vautsi -blogi auttanut sinua venäjän sanojen oppimisessa? Millä tavalla?**

---

---

---

---

**12. Auttaako blogin visuaalisuus (kuvat) sinua venäjän sanojen oppimisessa?**

---

---

---

---

**13. Millaista sanastoa haluaisit nähdä blogissa? Mitä aihepiirejä toivoisit käsiteltävän?**

---

---

---

---

Kiitos vastauksistasi! ☺

## Приложение 2

Venäjän opettajan haastattelu blogin käytöstä opetuksessa:

1. Kuinka kauan olet pitänyt Venäjää vauksi –blogia?
2. Mistä olet saanut idean blogin käyttämiseen opetuksessa?
3. Millä periaatteella päivität blogia?
4. Kuinka paljon hyödynnät blogia venäjän tunneilla? (Arvio esim. prosentteina.)
5. Mitä muita opetusvälineitä käytät tunneilla?
6. Millaisena näet uusien teknologioiden hyödyntämisen merkityksen opetuksessa? Miten arvelet opetuksen kehittyvän tulevaisuudessa?
7. Miten olet suhtautunut uusien teknologioiden käyttöönottoon opetuksessa? Onko se mielestäsi tarpeellista?
8. Miten blogi mielestäsi soveltuu opetuskäyttöön venäjän kielen opetuksessa?
9. Millä osa-alueella blogin käytöstä on mielestäni eniten hyötyä (esim. kielioppi, sanaston opiskelu, kuuntelu, suullinen harjoittelu jne.)?
10. Miten blogi mielestäsi soveltuu sanaston opettamiseen?
11. Oletko huomannut blogin käytön vaikuttavat oppilaiden motivaatioon? Miten?
12. Millaisena näet motivaation vaikutuksen kielten opiskelussa yleensä?
13. Millaisia hyviä puolia blogin hyödyntämisessä olet havainnut?
14. Millaisia huonoja puolia blogin hyödyntämisessä olet havainnut?

## Приложение 3

Venäjän opettajan haastattelu blogin käytöstä opetuksessa:

Lisäkysymykset

1. Miten sanaston opetus mielestäsi toteutuu Venäjää vautsi! –blogissa? Anna oma arviosi onnistumisestasi sanaston opettamisessa blogissasi. Esimerkiksi, miten toimivia blogin tehtävät ovat sanaston oppimisen kannalta.
2. Ovatko oppilaat mielestäsi oppineet sanastoa Venäjää vautsi! –blogin avulla?
3. Millaisia hyviä ja huonoja puolia näet sanaston opettamisessa blogissa?